



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

talidhekai
'oponoho

萬山魯凱語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。




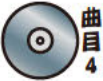

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** saivoenga'o?
好久不見?..... 1
-  **2** ominimia'e alrace'o?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** ma'ilrao
肚子餓..... 9
-  **4** amo dha'olokai mene?
今天會下雨嗎?..... 13
-  **5** aikiengai dhamahe la menanae?
今天是幾月幾日?..... 17



-  **曲目 6** 'itovolro valrevalre'ae
問路..... 21
-  **曲目 7** mapini paiso?
多少錢?..... 25
-  **曲目 8** maava'imao tata'aelre kone
(請你) 要來我們聚餐.... 29
-  **曲目 9** toelaela
讚美..... 33
-  **曲目 10** masomikaca!
(祝你) 身體健康!..... 37



1 sahivoenga'o?

好久不見?



sahivoenga'o 好久不見

mo'adhaili 很久

kicengecengele 沒有見面

mahikoco 很忙

takapalralrao 我要參加

sikingi 考試

kaocaae vaha 族語

ivalrio 休息



valrevalre'ae 'i holrolo

'enedhe : sahivoenga'o?

dhangalro : ia'e, mo'adhailingalraimia'e kicengecengele.

'enedhe : mahikocoka'o 'ina meene?

dhangalro : ia'e, amo takapalralrao sikingi kaocaae vaha.

'enedhe : amo ivalrioka'o mene?

dhangalro : 'aina, amo ovalriolrao cengele linali.

'enedhe : aikalidha ka polringaao?

dhangalro : o'i amali 'a 'alokolako, inali 'a 'osahasahao.

'enedhe : makapilia'o menanae?

dhangalro : amo pakatolrololrao menanae,
amo oanarailidhe paposavo'oe.

'enedhe : patovimailidhe.



ovalrio 回村子

lina 父母

'alokolako 長年痛風

'osahasahao 關節痛

makapilia'o 你要幾天

pakatolrolo 三天

oanarailidhe 我要先去(帶)他們

paposavo'oe 看病

patovimailidhe 問候他們



會話演練

1. 'enedhe : sahivoenga'o?

(好久不見?)

dhangalro : _____

2. 'enedhe : mahikocoka'o 'ina meene?

(你最近(很)忙嗎?)

dhangalro : _____

3. 'enedhe : makapilia'o menanae?

(你要(去)幾天?)

dhangalro : _____





漢語翻譯

山邊小路

'enedhe：好久不見？

dhangalro：對，我很久沒見到你。

'enedhe：你最近（很）忙嗎？

dhangalro：是，我要參加考族語。

'enedhe：你今天要休息嗎？

dhangalro：不，我要回去看我的父母。

'enedhe：他們好嗎？

dhangalro：我爸爸長年痛風，我媽媽關節痛。

'enedhe：你要（去）幾天？

dhangalro：我要（去）三天，我要先去帶他們看病。

'enedhe：問候他們。



2 ominimia'e alrace'o?

你叫什麼名字？



ominimia'e 你叫什麼
'itovolrimia'e 請問你
alrace'o 你的名字

alraceli 我的名字
talidhekailrao 我是魯凱族
aikie'o 你在哪裡



taikikiae solate

ledheme : ledhemelrao. nao 'itovolrimia'e ominimia'e
alrace'o?

laoco : laoco omiiae alraceli. talidhekailrao 'oponoho ocao.

ledheme : la aikie'o 'adhidhapae?

laoco : omikilrao gako masingsi.

ledheme : omi'aalrao masingsi.

laoco : kaanaeni pato'oto'o'o?

ledheme : pato'oto'olrao 'ako'oponoponohae.

laoco : makapilinga'o caili tapato'oto'oe'o 'ako'oponohae?

ledheme : makapitolongalrao caili tapato'oto'oeli.

laoco : kani 'inikoolra'o.



masingsi 當老師

omi'aalrao 我也是

kaanaeni 什麼

pato'oto'o'o 你教學

'ako'oponoponohae 說萬山話

makapilinga'o 你多少了

tapato'oto'oe'o 你所教的

makapitolonga 已經七年了

'inikoolra'o 你不簡單



會話演練

1. ledheme : la aikie'o 'adhidhapae?

(那你在哪裡作事呢?)

laoco : _____

2. laoco : kaanaeni pato'oto'o'o?

(你在教什麼?)

ledheme : _____

3. laoco : makapilinga'o caili tapato'oto'oe'o 'ako'oponohae?

(你教萬山話幾年了?)

ledheme : _____





漢語翻譯

教室

ledheme：我是Ledheme。請問你叫什麼名字？

laoco：我的名字叫Laoco。我是魯凱族萬山。

ledheme：那你在哪裡作事呢？

laoco：我在學校當老師。

ledheme：我也是老師。

laoco：你在教什麼？

ledheme：我在教萬山話。

laoco：你教萬山話幾年了？

ledheme：我教了七年。

laoco：你（很）不簡單。



3 ma'ilrao

肚子餓



movalriongalrao 我回來了

ma'ilraiae 我很餓

'apikakaniae 我想吃

oaha'anakali 我還沒煮

aa'o 青菜

kanaa'o 你要吃的

moiae 去幫我



latadhedha 'i talialivi dha'ane

pidho'ai : inake movalriongalrao ma'ilraiae.

inake : oaha'anakali ka, kaanaeni kanaa'o?

pidho'ai : 'apikakaniae ka'ange tahokoko la aa'o.

inake : moiae pasopalra sovesave aa'o nao va'ohona.

pidho'ai : imia moa kone madho'onga aha'a.

inake : mataadhi'i kone.

pidho'ai : makakanengata pasopalraie lingaongao.

inake : ia'e, olriho'olrao amo oalrao pi'a.

pidho'ai : 'ovake, makakanengata amo 'oa'oapemo'o.

'ovake : ia'e, amo pi'alrao.



sovesave 洗

va'ohona 先煮飯

madho'onga 熟了

kone 吃

makakanengata 我們吃過後

lingaongao 洗碗

oalrao 我要去

'oa'oapemo'o 你掃地

pi'alrao 我會做



會話演練

1. inake : oaha'anakali ka, kaanaeni kanaa'o?

(我還沒有煮，你要吃什麼?)

pidho'ai : _____

2. pidho'ai : makakanengata pasopalriae lingaongao.

(我們吃完後，幫我洗碗。)

inake : _____

3. pidho'ai : 'ovake, makakanengata amo 'oa'oapemo'o.

('ovake，我們吃完後你要掃地。)

'ovake : _____





漢語翻譯

石板屋外

pidho'ai：媽媽我回來了（我好）餓。

inake：我還沒有煮，你要吃什麼？

pidho'ai：我想要吃魚、雞肉和菜。

inake：來幫我洗菜我來煮飯。

pidho'ai：來吃飯，飯已經熟了。

inake：很好吃。

pidho'ai：我們吃完後，幫我洗碗。

inake：好，我知道，我會去做。

pidho'ai：'ovake，我們吃完後你要掃地。

'ovake：好，我會做。



4 amo dha'olokai mene?

今天會下雨嗎？



dha'olokai 會下雨嗎
madhelelreme 陰天
tamo 將要的

dhaacelrao 我要走
'inga'ato 砍木材
vlrevalre'ae 馬路



latadhedha 'i talialivi dha'ane

inake : amo dha'olokai mene?

ngedhelre : madhelelreme omi'a tamo dha'olo.

inake : ceela, amo dhaacelrao moa 'inga'ato.

ngedhelre : ia'e, 'alringaana vlrevalre'ae.

inake : lo dho'oloni 'a 'opa'aimao molraeta.

ngedhelre : ia'e, amo 'opa'ailrao.

inake : 'asengelana adhaadhaacae'o.

ngedhelre : ia'e, amo ikilrao dha'ane.

ngedhelre : inake 'ahaovalria! 'aakela dho'olo.

inake : ia'e, amo padhalro'olrao movalrio.



'opa'aimao 要收
molraeta 我們的衣服
'opa'ailrao 我會收

'asengelana 不要亂動
adhaadhacae'o 你別亂走
'aha'ovalria 早點回來

'aakela 恐怕
dho'olo 下雨
padhalro'olrao 我會盡快



會話演練

1. inake : amo dha'olokai mene?

(今天會下雨嗎?)

ngedhelre : _____

2. inake : lo dho'oloni 'a 'opa'aimao molraeta.

(如果下雨要收我們的衣服。)

ngedhelre : _____

3. ngedhelre : inake 'ahaovalria! 'aakela dho'olo.

(媽媽早點回來恐怕會下雨。)

inake : _____





漢語翻譯

石板屋外

inake：今天會下雨嗎？

ngedhelre：陰天很像要下雨。

inake：注意，我要去砍木材。

ngedhelre：好，路上小心。

inake：如果下雨要收我們的衣服。

ngedhelre：好，我會收衣服。

inake：待在（家）你不要出去。

ngedhelre：好，我會待在家。

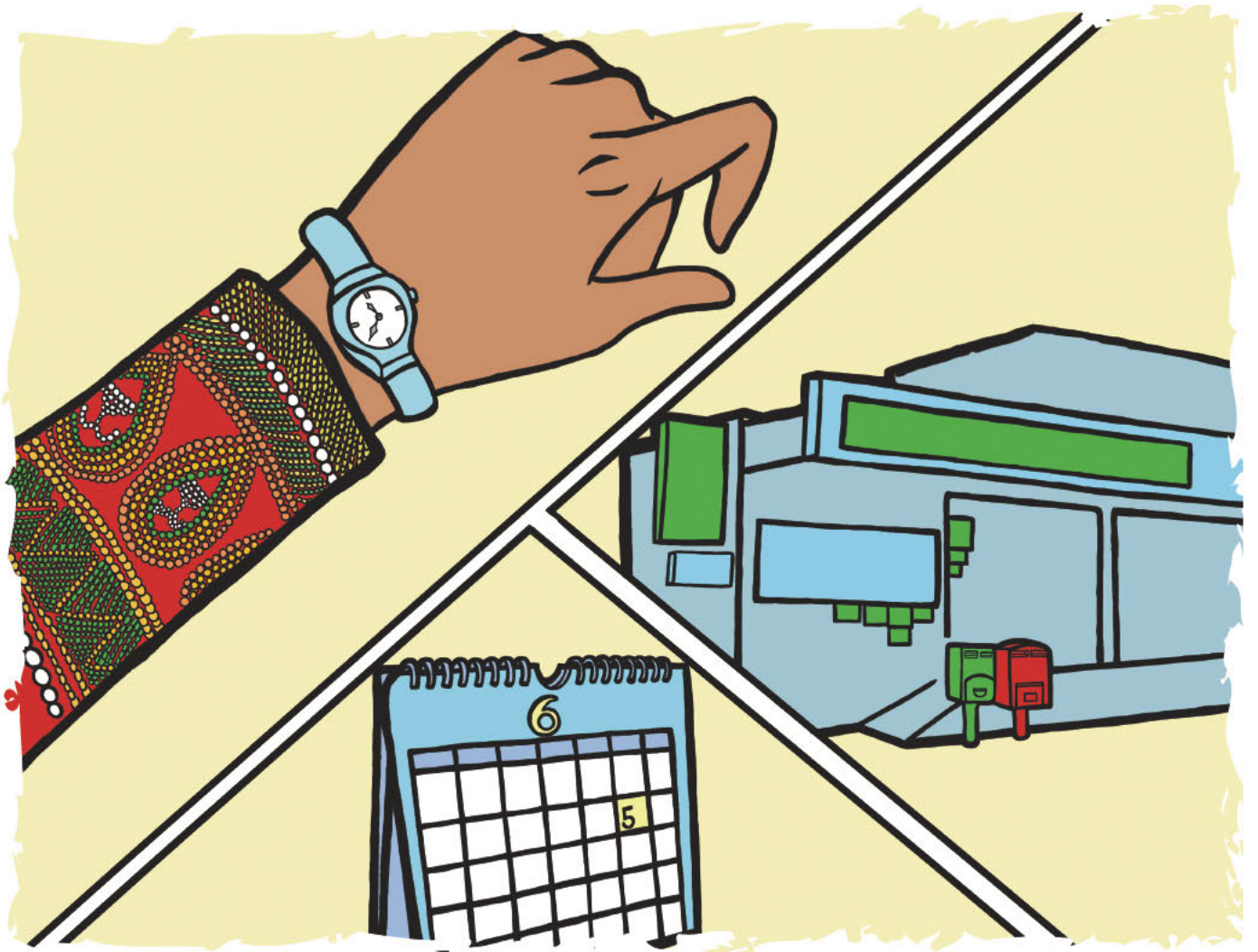
ngedhelre：媽媽早點回來恐怕會下雨。

inake：好，我會盡快回來。



5 aikiengai dhamaha la menanae?

今天是幾月幾日？



aikiengai 已經什麼時候了
dhamaha 月
la 和
menanae 日

lroko 六
go 五
nici 日
nang yoobingai 星期幾

dhoo yoobi 星期六
'olevekai 沒有開
aha'eve 但是



latadhedha 'i talialivi dha'ane

itahe : aikiengai dhamahe la menanae?

'enedhe : mene 'a lroko gace go nici.

itahe : nang yoobingai mene?

'enedhe : mene 'a dhoo yoobi.

itahe : 'olevekai yoobingi dhoo yoobi?

'enedhe : omiki, aha'eve la 'oeleve lo maelre, 'aliki hacizi
paokela zionizi.

itahe : aikiengai koli'i?

'enedhe : omikinga zio'ici zi yongzi pong.

itahe : topodhaolaekai toki'o?

'enedhe : zi pong mahidhahe tokili, topodhaolae 'a zio'ici
zi ang.



hacizi 八

zionizi 十二

zio'ici 十一

zi 時

yongzi 四十

pong 分

toki'o 你的手錶

tokili 我的錶

hang 半



會話演練

1. itahe : aikiengai dhamaha la menanae?

(今天是幾月幾日 ?)

'enedhe : _____

2. itahe : nang yoobingai mene?

(今天星期幾 ?)

'enedhe : _____

3. itahe : topodhaolaekai toki'o?

(你的錶準確嗎 ?)

'enedhe : _____





漢語翻譯

石板屋外

itahe：今天是幾月幾日？

'enedhe：今天是六月五日

itahe：今天星期幾？

'enedhe：今天是星期六。

itahe：星期六郵局有開嗎？

'enedhe：有，但是（只有）早上開，從八點到十二點。

itahe：幾點了？

'enedhe：已經十一點四十分了。

itahe：你的錶準確嗎？

'enedhe：我的錶快十分，真正是十一點半。



6 'itovolro valrevalre'ae

問路



'amolilrao 我迷路

oaili 我要去哪裡

paia 經過

'iidheme 往

tosokoang 圖書館

sokolro'ana 先直走

cengelemo'o 你會看見

takanakanae 餐廳

talicovongaedha 他的前面

'otovo 廁所

alrikodhaeni 他的後面



valrevalre'ae 'i pakisa

mooni : liicinga'o, 'amolilrao, oaili paia 'iidheme
tosokoang?

ahoai : sokolro'ana dhoace, cengelemo'o dhona
takanakanae omiki talicovongaedha.

mooni : icongoonga'o nao 'itovoolrongimia'e aikidha
'otovo.

ahoai : omiki dhona alrikodhaeni takanakanae.

mooni : kamalriho'o'o tiame kavale?

ahoai : omiki 'ina 'asakiongo, mamelre'e tohamoho.

mooni : dholroka'iae ovili?

ahoai : cevanana nao pavalrisina molraeli.

mooni : tovolriengaa'o.

ahoai : ka'inoe'o, ma'apasopalrapalramita.



kamalriho'o'o 是否知道

tiame 買賣的地方

kavale 鞋子

'asakiongo 轉角

dholroka'iae 可以(幫)我

cevanana 等一下

pavalrisina 先換

tovolriengaa'o 幸好有你

ka'inoe'o 你別客氣



會話演練

1. mooni : liicinga'o, 'amolilrao, oaili paia 'iidheme tosokoang?
(對不起，我迷路了，我(應該)經過(哪裡)去圖書館?)

ahoai : _____

2. mooni : kamalriho'o'o tiame kavale?
(你知道買鞋子的地方嗎?)

ahoai : _____

3. mooni : dholroka'iae ovili?
(你可以帶我去嗎?)

ahoai : _____





漢語翻譯

平地街上

mooni：對不起，我迷路了，我（應該）經過（哪裡）
去圖書館？

ahoai：先直走，你會看到餐廳，就在他的對面。

mooni：謝謝你，請問廁所在哪裡？

ahoai：在餐廳的後面。

mooni：你知道買鞋子的地方嗎？

ahoai：就在轉彎處，非常便宜。

mooni：你可以帶我去嗎？

ahoai：等一下我先換衣服。

mooni：幸好有你。

ahoai：別客氣，我們彼此幫忙。



7 mapini paiso?

多少錢？



'apilangaiae 我想買
tolropongo 帽子

kadhalamae'o 你喜歡的
madhalamelrao 我喜歡
loalala 試看看

'akokatoalraiae 對我有點大
vo'alraiae 給我
ta'akokasi'i 比較小的



talangalrangalrae tolropongo pakisa

'alaiomo : 'apilangaiae tolropongo.

dhipolo : kaanaeni kadhalamae'o paca'e?

'alaiomo : madhalamelrao tadhiliange.

dhipolo : ia'e, loalala 'ina.

'alaiomo : 'akokatoalraiae vo'alraiae ta'akokasi'i.

dhipolo : kasangai 'ina 'i tavalala'ava'a, akaodhonga
dhomani.

'alaiomo : mapini 'ina?

dhipolo : makocingai 'ina.

'alaiomo : tomelre'iae, molekatekaiae paisoli.

dhipolo : nao alramia'o 'a, tomelre'elraimia'e.



kasangai 只有

'ina 'i 這個

tavalala'ava'a 黃色

makocingai 很貴

tomelre'iae 算我便宜

molekatekaiae 我不夠

paisoli 我的錢

alramia'o 你要的話

tomelre'elraimia'e 我算你便宜



會話演練

1 .dhipolo : kaanaeni kadhalamae'o paca'e?

(你喜歡什麼顏色?)

'alaiomo : _____

2. dhipolo : loalala 'ina.

(這(一頂你)試看看。)

'alaiomo : _____

3. 'alaiomo : mapini 'ina?

(這多少錢?)

dhipolo : _____





漢語翻譯

平地帽子店

'alaiomo：我想要買帽子。

dhipolo：你喜歡什麼顏色？

'alaiomo：我喜歡紅色。

dhipolo：好，這（一頂你）試看看。

'alaiomo：有一點大，（請）給我小一點的。

dhipolo：只有這一頂黃色的。其他的沒有了。

'alaiomo：這多少錢？

dhipolo：這很貴。

'alaiomo：算我便宜，我的錢不夠。

dhipolo：你想要的話，我算你便宜。



8 maava'imao tata'aelre kone

(請你) 要來我們聚餐



maava'imao 要來

tata'aelre 我們聚在一起

pa'amaolroka'o 你有空嗎

dholrokali 我可以嗎

lata 讓我們

niciy oobi 星期日

kasahivona 敘舊



valrevalre'ae

dhangalro : maava'imao tata'aelre kone.

saidhai : mahikocolrao dholrokali ka maava'i.

dhangalro : nici yoobi 'a pa'amaolroka'o?

saidhai : ivalriolrao dhona nici yoobi.

dhangalro : maava'imao dhona, lata tako kasahivona.

saidhai : dholrokali ovili lilili?

dhangalro : kani akoaeni, ovila ta'iniaelre kone.

saidhai : ikaita kone?

dhangalro : mikimita latadhenai tako'avaevaehe la
omale.

saidhai : ia'e, amo pato'olrao lilili.



ovili 帶

lilili 我的(女生)朋友

kani akoaeni 無妨

ovila 帶來

ikaita 我們要在哪裡

mikimita 我們要在

latadhenai 我們外面

tako'avaevaehe 順便聊天

pato'olrao 我告訴



會話演練

1. dhangalro : nici yoobi 'a pa'amaolroka'o?

(星期日你有空嗎?)

saidhai : _____

2. saidhai : dholrokali ovili lilili?

(我可以帶我的(女生)朋友嗎?)

dhangalro : _____

3. saidhai : ikaita kone?

(我們要在哪裡聚餐?)

dhangalro : _____





漢語翻譯

路上

dhangalro：（請你）要來我們聚餐。

saidhai：我（很）忙我不能來。

dhangalro：星期日你有空嗎？

saidhai：星期日我休息。

dhangalro：（那天請你）要來，我們順便敘敘舊。

saidhai：我可以帶我的（女生）朋友嗎？

dhangalro：無妨，帶（她來）我們一起用餐。

saidhai：我們要在哪裡聚餐？

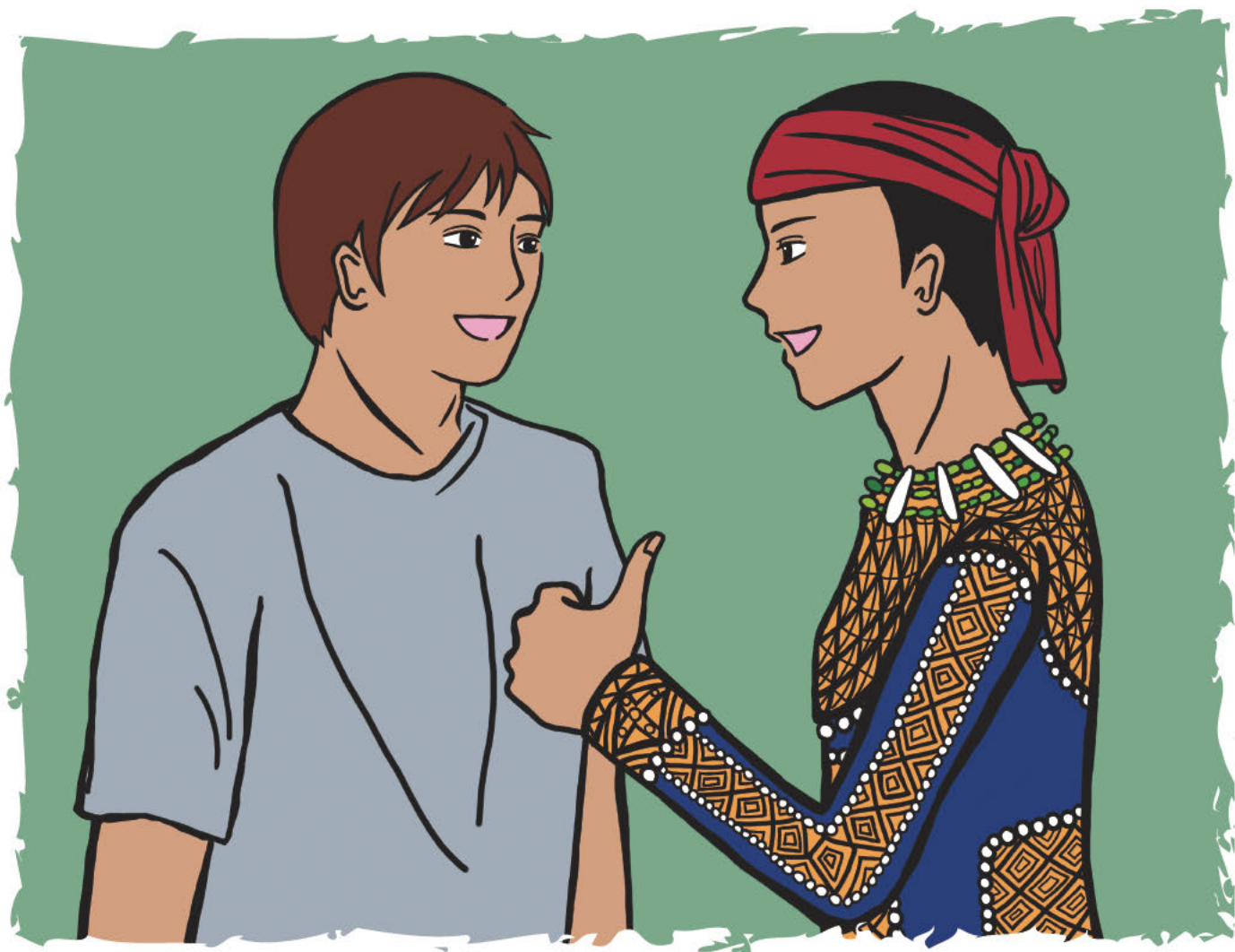
dhangalro：會在我們家外面一邊聊天和唱歌。

saidhai：好，我會告訴我的（女生）朋友。



9 toelaela

讚美



laikiki'o 你不是常在
lrevake 平地
lriho'o'o 你知道
vahata 我們的話

sa'apalriae (對) 我隨時
'atoloholrao 所以我
olriho'oka'o 你知道嗎

tosii'ilrao 我一點點
laimia'e 試著對你
alracedha 他的名字



valrevalre'ae

pasorange : laikiki'o lrevake, kani lriho'o'o sialalra
vahata?

hipono : sa'apalriae 'ako'oponohae inali, 'atoloholrao
lriho'o sialalra.

pasorange : la olriho'oka'o 'ako'oponoponohae?

hipono : tosii'ilrao lriho'o 'aovaovaha.

pasorange : nao laimia'e 'itovolro ominidhe alracedha
ina'o la ama'o?

hipono : amali 'a takanao omiidhe. inali 'a leeve omiidhe.

pasorange : lai'a'o ana, mace'elaimia'e vaha'o.

hipono : 'amalraine nao iki valrio ni'ica'oca'olrao
'ako'oponohae.

pasorange : lo i'adhanga'o solate 'a movalria! lako
takapalra ta'ica'oca'o 'ako'oponohae.

hipono : ia'e, amo pi'alrao ana.

ina'o 你的母親

omiidhe 他叫什麼

lai'a'o ana 原來你（會）

mace'elaimia'e 清楚

vaha'o 你的話

'amalraine 希望

iki 在

i'adha'o 你休息

movalria 回來



會話演練

1. pasolrange : laikiki'o lrevake, kani lriho'o'o sialalra vahata?
(你常在平地，你怎麼會聽得懂我們的話?)

hipono : _____

2. pasolrange : la olriho'oka'o 'ako'oponoponohae?
(你會說萬山話媽?)

hipono : _____

3. pasolrange : nao laimia'e 'itovolro ominidhe alracedha ina'o
la ama'o?
(我想請問你，你的媽媽和爸爸叫什麼名字?)

hipono : _____





漢語翻譯

路上

pasorange：你常在平地，你怎麼會聽得懂我們的話？

hipono：我媽媽常對我說萬山話，所以我會聽。

pasorange：你會說萬山話嗎？

hipono：我會說一點點。

pasorange：我想請問你，你的媽媽和爸爸叫什麼名字？

hipono：我的爸爸叫Takanao。我的媽媽叫Leeve。

pasorange：原來你（會），你咬字（很）清楚。

hipono：真希望我在部落我就可以學習說萬山話。

pasorange：你放假時回來！就參加學習說萬山話。

hipono：好，我（決定）那麼做。



10 masomikaca!

(祝你) 身體健康!



pelenge 神

dholromo'o 你可以

apakacehemo'o 你確實

toelaelamita 我們讚美

olangailraimia'e 我買給你

'ilo 項鍊

kadhalameka'o 你會喜歡嗎

aalrae'o 你拿什麼

todhi'ili 我收好的

lemelema 節省

ikimia'e 你會擁有



latadhedha 'i talialivi dha'ane

lalake : icongoongai pelenge, dholronamo'o masomikace.

amake : apakacehemo'o, toelaelamita pelenge.

lalake : olangailraimia'e 'ilo, amo kadhameka'o?

amake : amo kakocingai 'ina, kani aalrae'o paiso?

lalake : omiki todhi'ili takasii'i paiso.

amake : lemelema paiso, lani ikimia'e.

lalake : 'adhihivanae'o, olriho'ongalro.

amake : lo 'inicacehana maocao, kalrakalrakasaenomi.

lalake : ia'e, amo eceecengelrao taiae'iae.

amake : sa'apalramaiiae lingilingi, nao ki'idheedhemimie'e.



'adhihivanae'o 你別擔心 maocao 做人

olriho'ongalro 我知道了 kalrakalrakasaenomi 你們別懶惰

'inicacehana 要認真 eceecengelrao 我會謹記

taiae'iae (對)我說的

sa'apalramaiiae 隨時(對)我

ki'idheedhemimie'e 不想你



會話演練

1. amake : amo kakocingai 'ina, kani aalrae'o paiso?

((應該很)貴, 你哪來的錢?)

lalake : _____

2. amake : lemelema paiso, lani ikimia'e.

((要)節省, 你才會擁有(財富)。)

lalake : _____

3. amake : lo 'inicacehana maocao, kalrakalrakasaenomi.

(好好做人, 別懶惰。)

lalake : _____





漢語翻譯

石板屋外

lalake：感謝神，你身體還健康。

amake：你（很）確實，我們要讚美神。

lalake：我有買項鍊要送你，你會喜歡嗎？

amake：（應該很）貴，你哪來的錢？

lalake：我有存一點錢。

amake：（要）節省，你才會擁有（財富）。

lalake：你別擔心，我已經懂事了。

amake：好好做人，別懶惰。

lalake：好，我會記住你所說的話。

amake：常打電話（給我），我就不掛念你。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 talidhekai 'oponoho 萬山魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 駱秋香 林惠娟
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

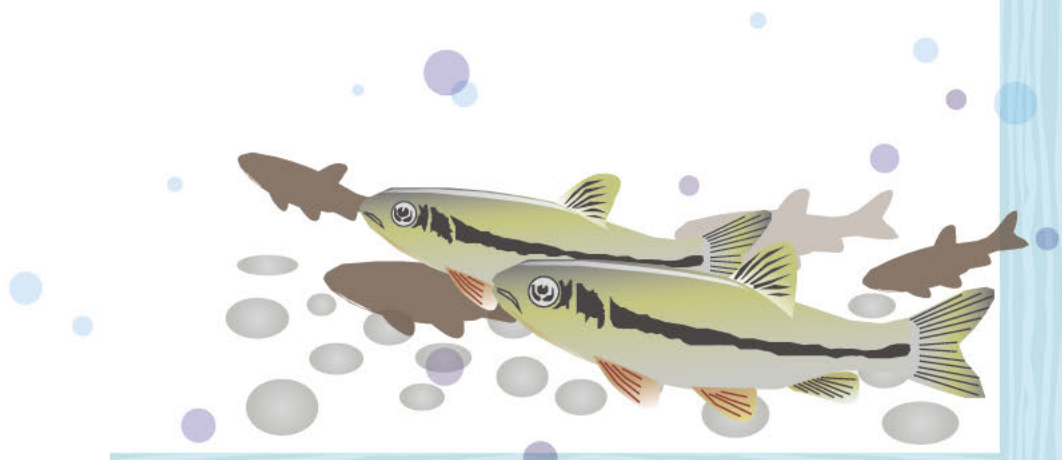
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 黃惠菁
錄音人 駱秋香

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

talidhekai 'oponoho

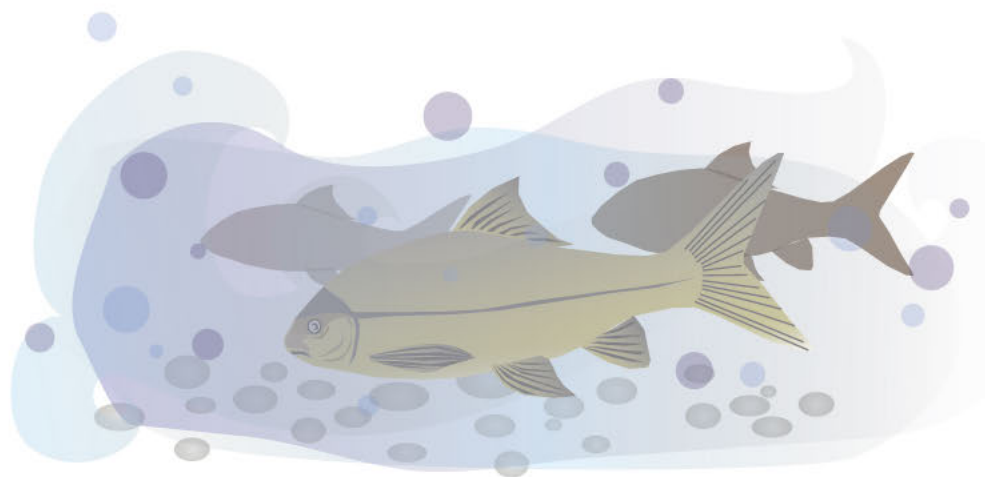
萬山魯凱語



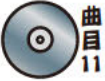
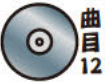
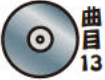
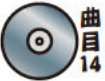

編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **11** mapinimia'e pa'atakataka'o?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  **12** kaanaeni dhidhapeni?
他是做什麼工作的?..... 5
-  **13** omiki takanakanae
在餐廳裡..... 9
-  **14** 'anokisa
搭火車..... 13
-  **15** maca'eme
生病..... 17



-  **16** olingilingi
打電話..... 21
-  **17** 'aamadhalae akanakanae
傳統美食..... 25
-  **18** kaanaeni 'edheke'o?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** taadhi'inga kalalrapa'ae
夏天最好了..... 33
-  **20** amo ovalriomita mocaili
我們要回家過年..... 37



11 mapinimia'e pa'atakataka'o?

你有幾個兄弟姊妹？



pa'atakataka'o 你的兄弟姊妹
omikiae 我有
dhidhapani 他的職業
takali 我的哥哥；我的姊姊

mabokosi 當牧師
makoisange 當醫生
osolasolatena 還在唸書
dhaigako 大學

tapa'olio 我們談
tai'aenomi 你們的情形
dha'ananae'o 你的家人



latadhedha 'i talialivi dha'ane

dhipolo : mapinimia'e pa'atakataka'o?

paalidhi : omikiae takaeaea taka 'aolai, takaeaea 'adhi
'aolai la takaeaea 'adhi 'avai.

dhipolo : kaanaeni dhidhapeni pa'atakataka'o?

paalidhi : takali 'aolai 'a mabokosi, 'adhili 'aolai 'a
makoisange la 'adhili 'avai 'a dhaigako.

dhipolo : tapa'olio tai'aenomi dha'ananae'o.

paalidhi : 'acakelaengalrao.

dhipolo : apokoa'o apaalriho'o'ine lamengae'o?

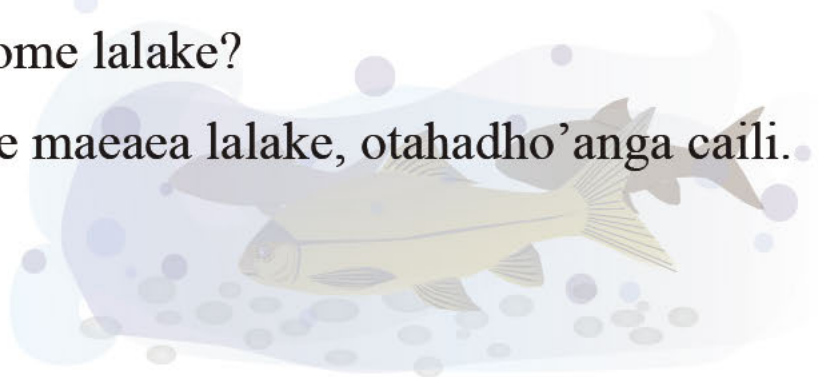
paalidhi : maelreelrenai asolasolatenai dhaigako.

dhipolo : makapilinganomi ta'acakelalraenomi?

paalidhi : 'e... makatolrolonganai caili.

dhipolo : omikikainome lalake?

paalidhi : omikiname maeaea lalake, otahadho'anga caili.



'acakelaengalrao 我已經結婚

apaalriho'ine 互相認識他

lamengae'o 你的配偶

maelreelrenai 我們是同學

asolasolatenai 我們唸書時

makapilinganomi 你們幾(年)

ta'acakelalraenomi 你們婚姻

makatolrolonganai 我們三年了

omikikainome 你們有沒有



會話演練

1. dhipolo : mapinimia'e pa'atakataka'o?

(你有幾個兄弟姊妹?)

paalidhi : _____

2. dhipolo : kaanaeni dhidhapeni pa'atakataka'o?

(你的兄弟姊妹做什麼事情?)

paalidhi : _____

3. dhipolo : makapilinganomi ta'acakelalraenomi?

(你們結婚幾年了?)

paalidhi : _____





漢語翻譯

石板屋外

dhipolo：你有幾個兄弟姐妹？

paalidhi：我有一個哥哥、一個弟弟和一個妹妹。

dhipolo：你的兄弟姐妹做什麼事情？

paalidhi：我的哥哥當牧師，弟弟當醫生而我的妹妹還在唸大學。

dhipolo：我們來談你的家庭。

paalidhi：我已經結婚了。

dhipolo：你怎麼認識你的配偶？

paalidhi：我們是念大學的同學。

dhipolo：你們結婚幾年了？

paalidhi：恩...我們（結婚）三年了。

dhipolo：你們有孩子嗎？

paalidhi：我們有一個孩子，兩歲了。



12 kaanaeni dhidhapeni?

他是做什麼工作的？



ma'aomo 當警察
masangba 當護士
o'ilapelrao 我在找

vao'ae 新
meene 最近
pavalrisi 換



latadhedha 'i talialivi dha'ane

pidho'ai : kaanaeni dhidhape'o?

vaaho : ma'aomolrao, la kaanaeni dhidhape'o?

pidho'ai : masangbalrao, aha'eve la o'ilapelrao vao'ae
dhidhape 'ina meene.

vaaho : kani nao pavalrisi iia'o dhidhape?

pidho'ai : nao to'adhidhali valrio omialrao.

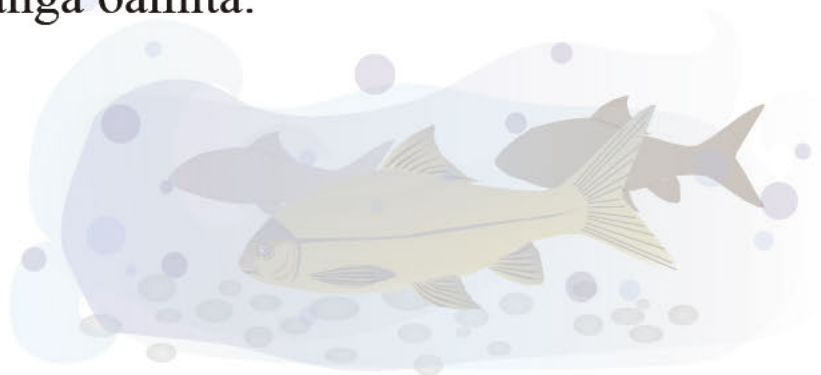
vaaho : 'ihakika'o takaca'eca'eme omo'o?

pidho'ai : ia'e, nao takolangelange omoli omialrao.

vaaho : 'a! omikiae alriho'aeli dhidhape, kai moa
loalaala?

pidho'ai : ia'e, kala'omanadha lo moata cengele?

vaaho : onai lo peelanga oamita.



to'adhidhali 就近

omialrao 我說

'ihakika'o 你為了

takaca'eca'eme 多病的

takolangelange 順便陪伴

alriho'aeli 我所知道的

onai 那

peelanga 後天

oamita 我們要去



會話演練

1. pidho'ai : kaanaeni dhidhape'o?

(你做什麼工作?)

vaaho : _____

2. vaaho : kani nao pavalrisi iia'o dhidhape?

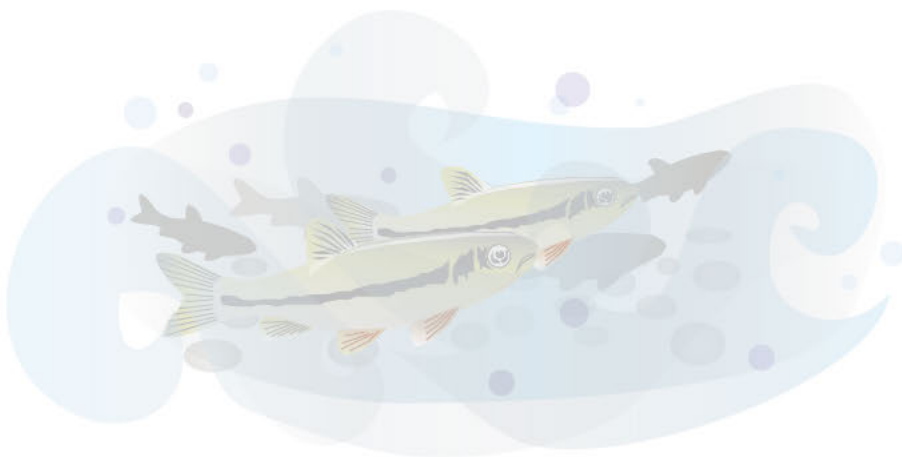
(你怎麼想換工作?)

pidho'ai : _____

3. pidho'ai : ia'e, kala'omanadha lo moata cengele?

(好，我們何時去看?)

vaaho : _____





漢語翻譯

石板屋外

pidho'ai：你做什麼工作？

vaaho：（我）當警察。那你做什麼工作？

pidho'ai：（我）當護士，但是最近我在找新工作。

vaaho：你怎麼想換工作？

pidho'ai：我想就近部落（的地方）。

vaaho：你是為了生病的爺爺嗎？

pidho'ai：對，我想要順便陪伴我的爺爺。

vaaho：啊！我有知道的工作，是否（想）試看看？

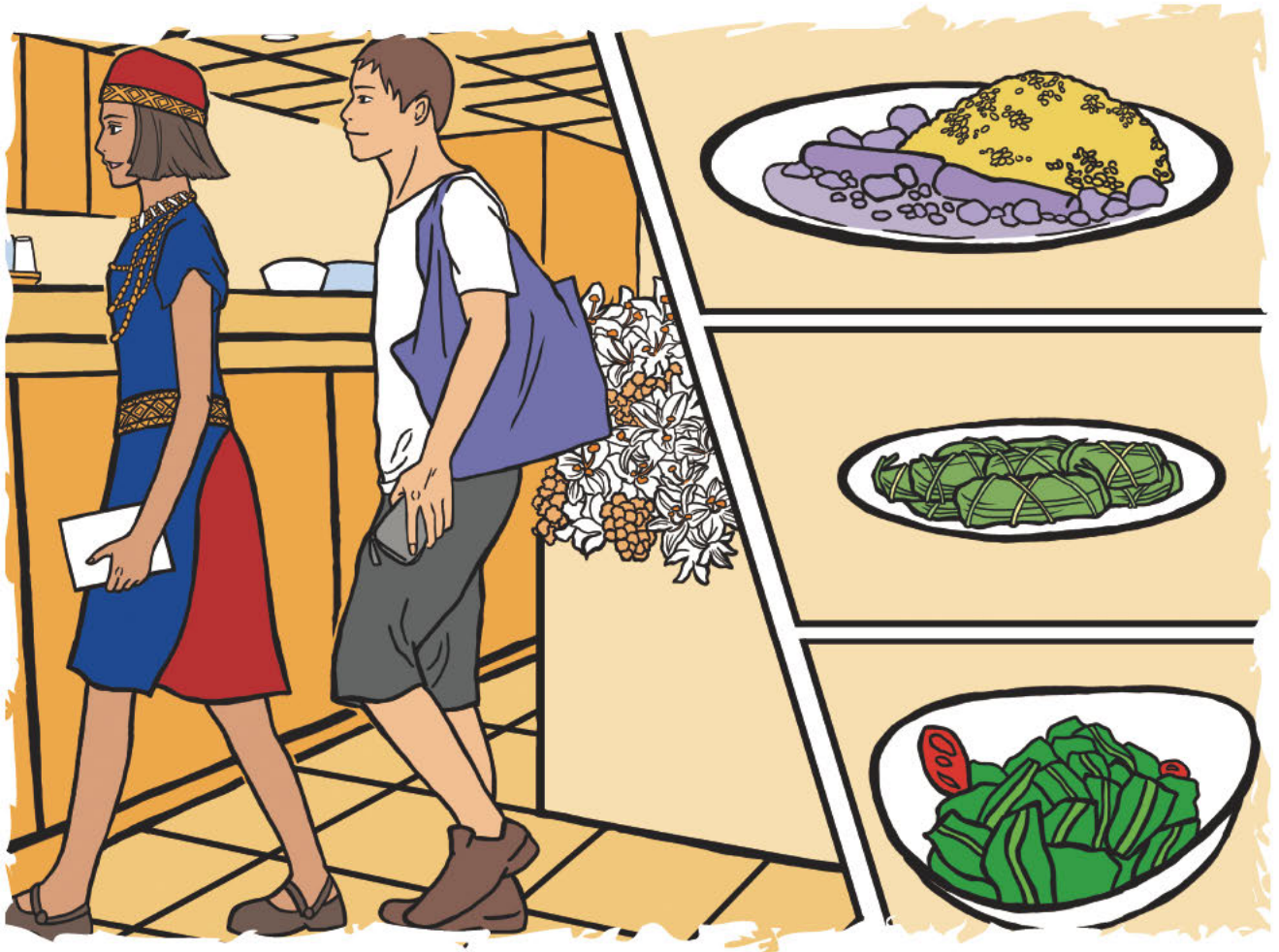
pidho'ai：好，我們何時去看？

vaaho：我們後天（可以）去。



13 omiki takanakanae

在餐廳裡



takaava'i 來的

tahomangelenai 我們來十個

taikie 位置

avilinome 帶你們

taikienomi 你們的座位

ta'anopicongae 特別

kikanaenomi 你們不吃

malrakasiname 我們不喜歡



takanakanaedha 'i kaocaae

patahao : icongoonganomi takaava'i.

laoco : tahomangelaenai ocao, omikikai taikie?

patahao : kani koadha. imia! nao avilinome moa
taikienomi.

laoco : omikikai ta'anopicongae 'adhamai?

patahao : omikikai kikanaenomi?

laoco : malrakasiname takadhomelre. madhalamenai
kone takace'elao.

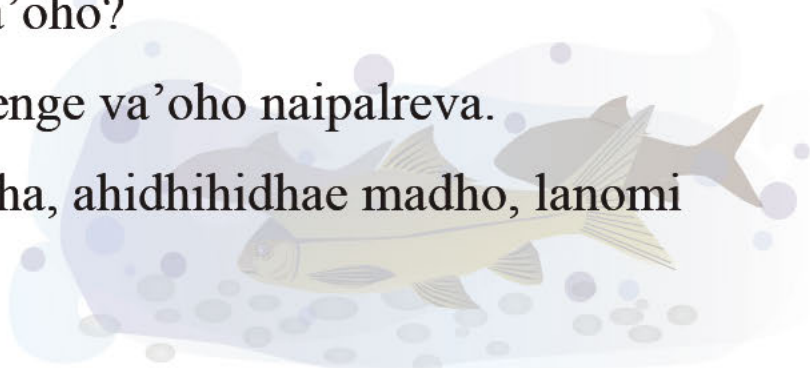
patahao : kane kanomi alavolro'o ka'ange, lrokolrokoco
la talivee'ae?

laoco : ia'e, poiname oha'a nai kane.

patahao : kane kanomi pahai va'oho? kanekanomi
vecenge va'oho?

laoco : aanai ka vecenge va'oho naipalreva.

patahao : omiki saidha, ahidhihidhae madho, lanomi
'ongolo.



takadhomelre 油的

takace'elao 清淡的

alavolro'o 甲酸漿

lrokolrokoco 山蘇

pahai va'oho 白飯

vecenge va'oho 小米飯

saidha 汽水

ahidhihidhae madho 果汁

lanomi 讓你們



會話演練

1. laoco : omikikai ta'anopicongae 'adhamai?

(有特別的菜嗎?)

patahao : _____

2. patahao : omikikai kikanaenomi?

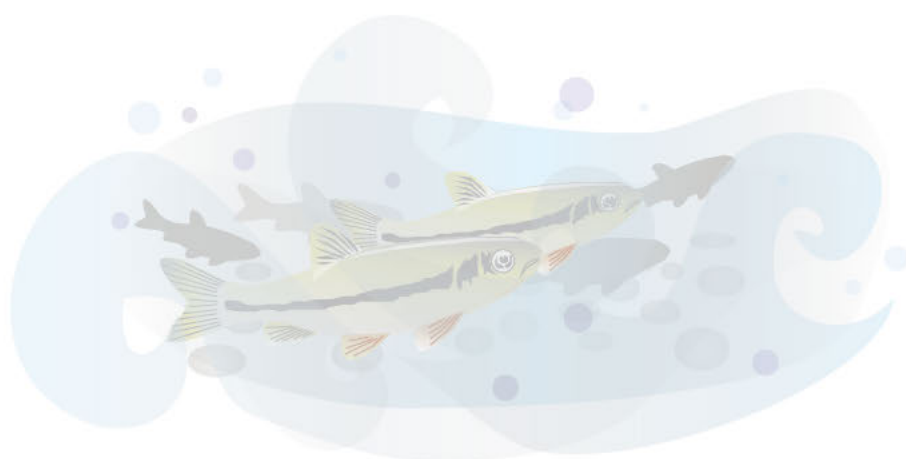
(你們有不吃的嗎?)

laoco : _____

3. patahao : kane kanomi pahai va'oho? kanekanomi vecenge
va'oho?

(你們要吃白飯? (還是要)吃小米飯?)

laoco : _____





漢語翻譯

原式餐廳

patahao：歡迎你們來。

laoco：我們來了十個人，有座位嗎？

patahao：沒關係。來！我來帶你們去座位。

laoco：有特別的菜嗎？

patahao：你們有不吃的嗎？

laoco：我們不喜歡（太）油的，我們喜歡吃清淡的。

patahao：你們要吃魚肉、甲酸漿、山蘇和小米粽？

laoco：好（幫）我們煮，我們要吃。

patahao：你們要吃白飯？（還是要）吃小米飯？

laoco：我們換換口味吃小米飯。

patahao：有汽水、水果，你們（可以）喝。



14 'anokisa

搭火車



pikoata 我們怎麼辦

taihoko 台北

kaita 我們能否

'anohikookikata 我們要搭飛機嗎

'anobase 搭巴士

mahidhahe 很快

'anokisa 搭火車



tiisiava

lee'e : pikoata lo moata taihoko? 'anohikookikata?

hiao : mahidhahe hikooki, aha'eve la makocingai.

lee'e : kaita 'anobase? la'i 'anokisa?

hiao : mataadhiadhi'i 'anokisa. talrongai 'anokisa.

lee'e : nao laana 'itovolro nangzidha lo maava'idha kisa?

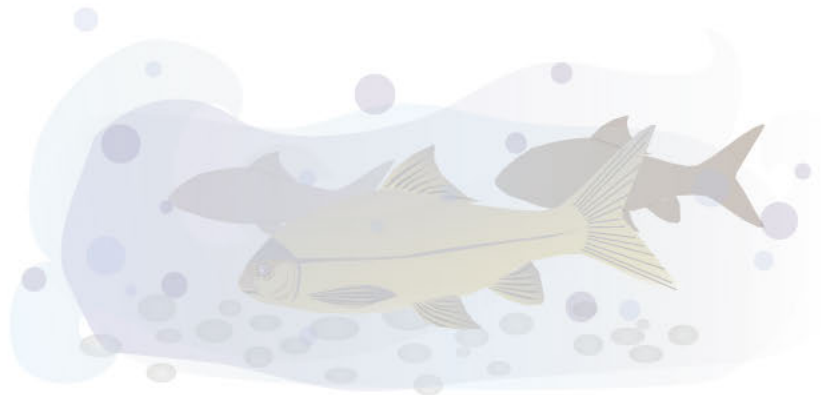
hiao : odhalinakai ka zikange.

lee'e : kaita 'iniavelai dhoadhaace?

hiao : pokoata madhe'elrehimite molraeta, kaita
'anohaiya?

lee'e : ia'e, kani paa'ehemaeni liina, moa 'iase haiya.

hiao : ia'e, 'odha'adhalriae nao 'iase haiya.



mataadhiadhi'i 比較好

laana 先去

kisa 火車

odhalinakai 還不到

'iniavelai 慢慢

madhe'elrehimite 很重

'anohaiya 坐計程車

paa'ehemaeni 他很可憐

liina 長輩們



會話演練

1. lee'e : pikoata lo moata taihoko? 'anohikookikata?

(我們怎麼去台北？我們要坐飛機嗎？)

hiao : _____

2. lee'e : kaita 'anobase? la'i 'anokisa?

(我們能否坐巴士？或者我們搭火車？)

hiao : _____

3. lee'e : kaita 'iniavelai dhoadhaace?

(我們能否慢慢走？)

hiao : _____





漢語翻譯

車站前

lee'e：我們怎麼去台北？我們要坐飛機嗎？

hiao：飛機很快，但是很貴。

lee'e：我們能否坐巴士？或者我們搭火車？

hiao：搭火車比較好，我們搭火車吧。

lee'e：我先問火車幾點來？

hiao：時間還不到。

lee'e：我們能否慢慢走？

hiao：我們行李太重怎麼辦，能否坐計程車？

lee'e：對，長輩們（會太）辛苦，去叫計程車吧。

hiao：好，等我一下我（去）叫計程車。



15 maca'eme

生病



'iha'opongakai 打針了嗎

yobociosia 預防針

maso'olona 還咳嗽

masomikacengai 等他健康了

olralrisikai 他發燒嗎

olralrisi 發燒

opa'opa'o 咳嗽

maongonae 夜晚

kavahee'emo'o 你會累

ota'iliae 傳染給我



ta'iposavo'ovo'oe

'aoni : 'iha'opongakai yobociosia lalake'o?

'elrengē : 'ainana, maso'olona, oonai lo
masomikacengai.

'aoni : olralrisikai?

'elrengē : ia'e, olralrisi, opa'opa'o lo maongonae.

'aoni : 'ai, kai kavahee'emo'o?

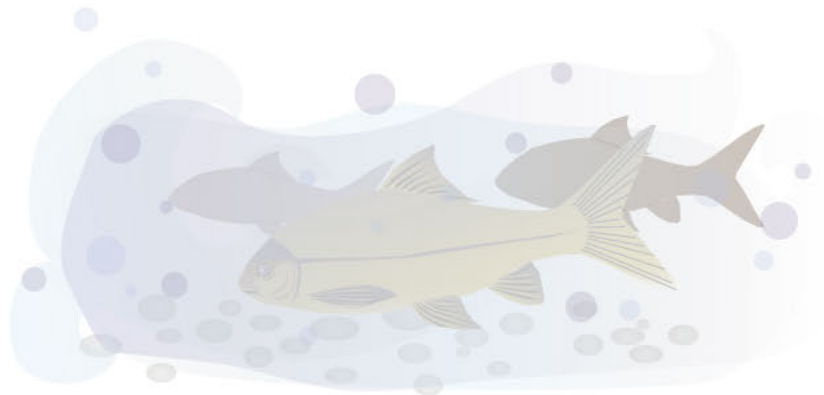
'elrengē : ia'e, ota'iliae, maso'oololrao.

'aoni : tai'aeni lo 'ilalaketa, omoaka'o 'iposavo'oe?

'elrengē : ia'e, 'alikināli bioingi, oha'opiae voa'i
savo'oe.

'aoni : to'akena votolro'onomi.

'elrengē : ia'e, papaelanomi.



maso'oololrao 我也咳嗽

tai'aeni 就是這樣

'ilalaketa 我們帶孩子

'alikināli 我才剛從

bioingi 醫院

oha'opiae (有幫) 我打針

to'akena 保重

votolro'onomi 你們的身體

papaelanomi 你們也一樣



會話演練

1. 'aoni : 'iha'opongakai yobociosia lalake'o?

(你的孩子打預防針了嗎?)

'elrengē : _____

2. 'aoni : olralrisikai?

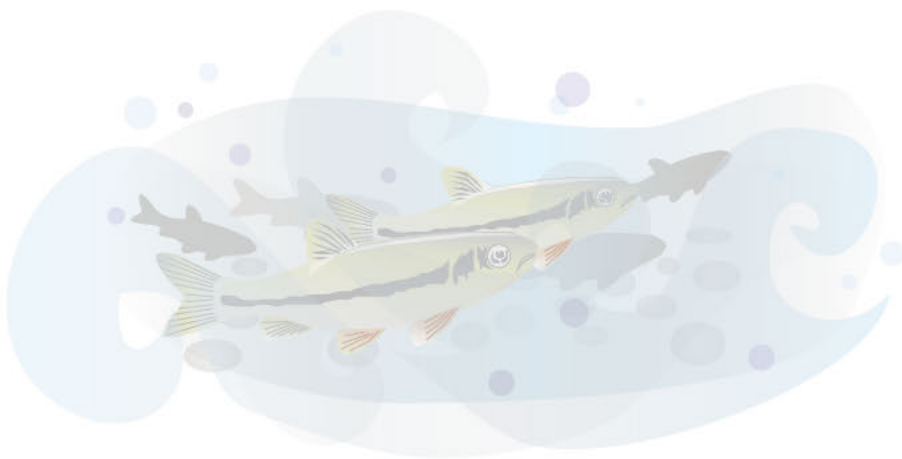
(他有發燒嗎?)

'elrengē : _____

3. 'aoni : 'ai, kai kavahee'emo'o?

(唉，你累了吧?)

'elrengē : _____





漢語翻譯

醫院

'aoni：你的孩子打預防針了嗎？

'elrengé：還沒，（他）還在咳嗽，（要等）他清醒。

'aoni：他有發燒嗎？

'elrengé：有，（他有）發燒，夜晚會咳嗽。

'aoni：唉，你累了吧？

'elrengé：對，（他）傳染給我，我也咳嗽了。

'aoni：我們帶孩子就是這樣，你有去看病嗎？

'elrengé：有，我才剛從醫院（回來），有幫我打針
（和）給藥。

'aoni：你們保重身體。

'elrengé：好，你們也是。



16 olingilingi

打電話



vaahoka'o 你是vaaho嗎
pa'olio 商量
aiaelimia'e 我跟你說的
pasolriiae 借我

'ava'ai 給的
'akane 吃的
topia'o 你(要)多少
pasolria 借

nidholroka'iae 你可以
totolro 三個
kodholo 千



olingilingina

lavaoso : oi, vaahoka'o? omiki nao pa'olio aiaelimia'e.

vaaho : kaanaedha?

lavaoso : kai pasolriie paiso, akaodhiaie 'ava'ai 'akaneli?

vaaho : topia'o 'ipasolria?

lavaoso : nidholroka'iae totolro kodholo?

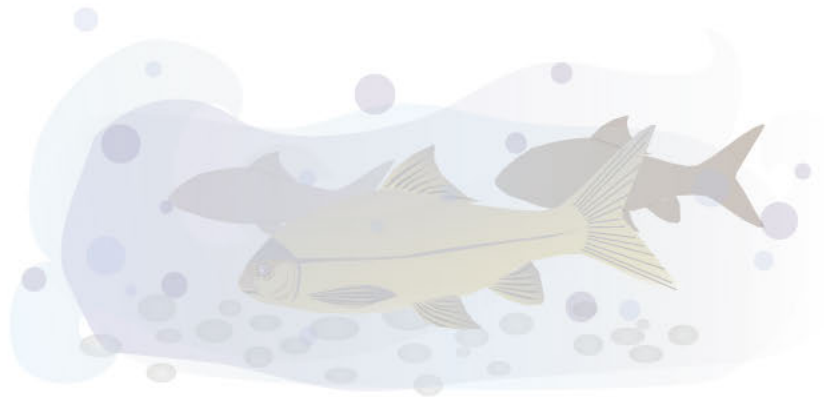
vaaho : ia'e, amo paamecelraimi'e, olingilingimaiae
lo malranga'o.

lavaoso : ia'e, amo 'ailrilraimia'e lo mikingaiae paiso.

vaaho : kai niahamacaa'o.

lavaoso : tovolriengaa'o vaaho, nipokoali?

vaaho : iconganaekali ka ocao, ma'atakatakamita.



paamecelraimi'e 我會寄給你

olingilingimaiae 打電話給我

malranga'o 你已收到

'ailrilraimia'e 我會選你

mikingaiae 我有時

niahamacaa'o 你慢慢(來)

nipokoali 我該怎麼辦

iconganaekali 我不是外人

ma'atakatakamita 我們是表兄妹



會話演練

1. vaaho : kaanaedha?

(什麼(事)?)

lavaoso : _____

2. vaaho : topia'o 'ipasolria?

(你(要)借多少?)

lavaoso : _____

3. lavaoso : tovolriengaa'o vaaho, nipokoali?

(vaaho多虧你, (不然)我該怎麼辦?)

vaaho : _____





漢語翻譯

電話中

lavaoso：喂，你是vaaho嗎？我有事想和你商量。

vaaho：什麼（事）？

lavaoso：能否借我錢，我沒有錢繳伙食費？

vaaho：你（要）借多少？

lavaoso：你可以（借）我叁仟嗎？

vaaho：好，我會寄給你，你收到時打電話給我。

lavaoso：好，當我有錢時會還給你。

vaaho：即使你慢慢（也沒關係）。

lavaoso：vaaho多虧你，（不然）我該怎麼辦？

vaaho：我不是外人，我們是表兄妹。



17 'aamadhalae akanakanae

傳統美食



mokeladha 到了

tokanelidha 他們做傳統美食

tolivee'ao 做小米粽

topa'ange 做小米糕

topelrepelepelre 做鹹湯圓

'api'ica'oca'iae 我想學

'aka'aa'ani 他的對象

tovaalidha 他們釀酒時



valrevalre'ae 'i valrio

saidhai : lo mokeladha kalalehe'ae 'a kaanaedha
tokanelidha 'aamadhalae ocao?

dheedhese : tovaa, tocoloko, tolivee'ao, topa'ange,
topelrepelepelre.

saidhai : madhalamelrao kone pelrepelepelre,
'api'ica'oca'iae topelrepelepelre.

dheedhese : lo ikini 'aka'aa'ani 'a, tocoloko mani oa
voa'i.

saidhai : apokoalidha lo tovaalidha?

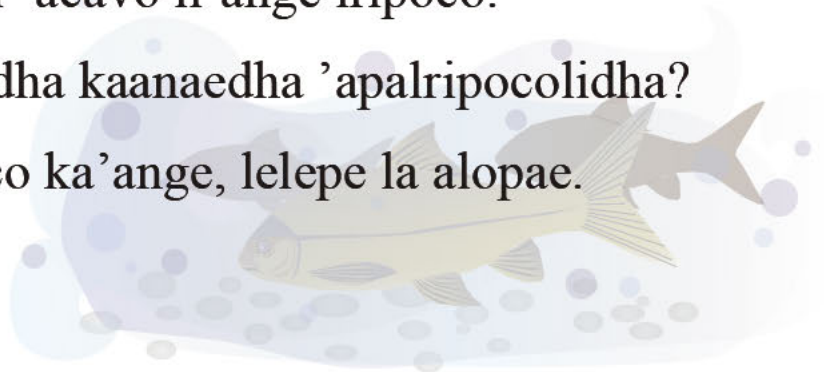
dheedhese : lo tovaalidha 'a okanekalidha ka
takangalrelengele.

saidhai : kaanaeni 'ahakilidha lripoco talivee'ao?

dheedhese : to'ahaki 'acavo li'ange lripoco.

saidhai : lo colokolidha kaanaedha 'apalripocolidha?

dheedhese : palripoco ka'ange, lelepe la alopae.



okanekalidha 他們不吃

takangalrelengele 酸的

'ahakilidha 他們所用的

'acavo 血桶葉

li'ange 葉子

lripoco 包

colokolidha 他們做的年糕時

'apalripocolidha 他們包的內餡

palripoco 包肉餡



會話演練

1. saidhai : lo mokeladha kalalehe'ae 'a kaanaedha
tokanelidha 'aamadhalae ocao?

(以前的人製作什麼傳統美食?)

dheedhese : _____

2. saidhai : apokoalidha lo tovaalidha?

(他們如何釀酒?)

dheedhese : _____

3. saidhai : lo colokolidha kaanaedha 'apalripocolidha?

(當他們做年糕時他們包什麼內餡?)

dheedhese : _____





漢語翻譯

村子路口

saidhai：以前的人製作什麼傳統美食？

dheedhese：釀酒、做年糕、小米粽、小米糕、鹹湯圓。

saidhai：我喜歡吃鹹湯圓，我想學作鹹湯圓。

dheedhese：如果他有對象，（就會）做年糕送
（給他們）。

saidhai：他們如何釀酒？

dheedhese：若他們釀酒（是）他們不吃酸的。

saidhai：他們用什麼包小米粽？

dheedhese：（他們）用血桶葉的葉子包（起來）。

saidhai：當他們做年糕時他們包什麼內餡？

dheedhese：（他們會）包魚肉、長豆或山肉。



18 kaanaeni 'edheke'o?

你的興趣是什麼？



o'edhekelrao 我有興趣

lridhalridhao 貼布繡

to'olra'olra'aka'o 你繡蛇嗎

poiae 幫我

toocaocaoka'o 你繡人嗎

tolakaocaae 模仿原住民

lriiho'o 好知道



latadhedha 'i talialivi dha'ane

pidho'ai : kaanaeni 'edheke'o?

'alaiomo : o'edhekelrao poca'e, dhokici la lridhalridhao.

pidho'ai : kai poiae poca'e tolakaocae molrae?

'alaiomo : amo to'olra'olra'aka'o, toocaocaoka'o?
la nao lriiho'o.

pidho'ai : kai poiae to'olra'olra'a po'ivo cacavake
tavatolai?

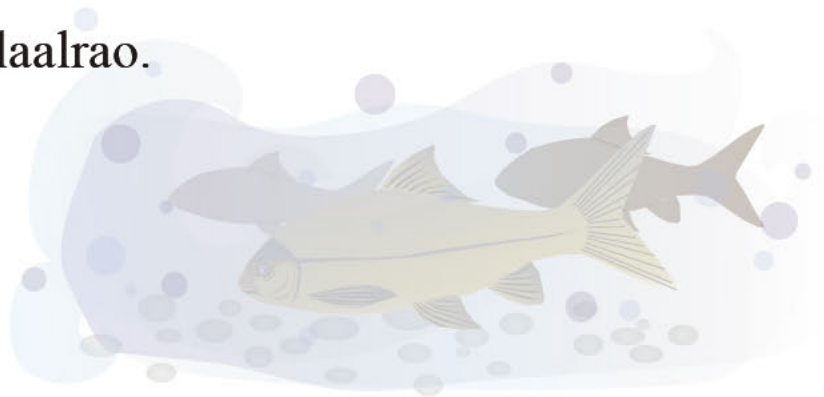
'alaiomo : kala'omanadha lo maava'i'o malra?

pidho'ai : onai lako pakoniae, ni'ikipingilrao tamō
'acakelae 'adhili.

'alaiomo : maamainga lo ki'ahalropengeli.

pidho'ai : kai pi'amadhalananiae pi'a?

'alaiomo : lamo lalalaalrao.



to'olra'olra'a 繡蛇
cacavake 陶甕
tavatolai 百合花

pakoniae 幫我趕工
ni'ikipingilrao 我可以穿
maamainga 擔心

ki'ahalropengeli 我不能早點完成
pi'amadhalananiae 先幫我
lalalaalrao 我試試看



會話演練

1. pidho'ai : kaanaeni 'edheke'o?

(你的興趣是什麼?)

'alaiomo : _____

2. pidho'ai : kai poiae poca'e tolakaocaae molrae?

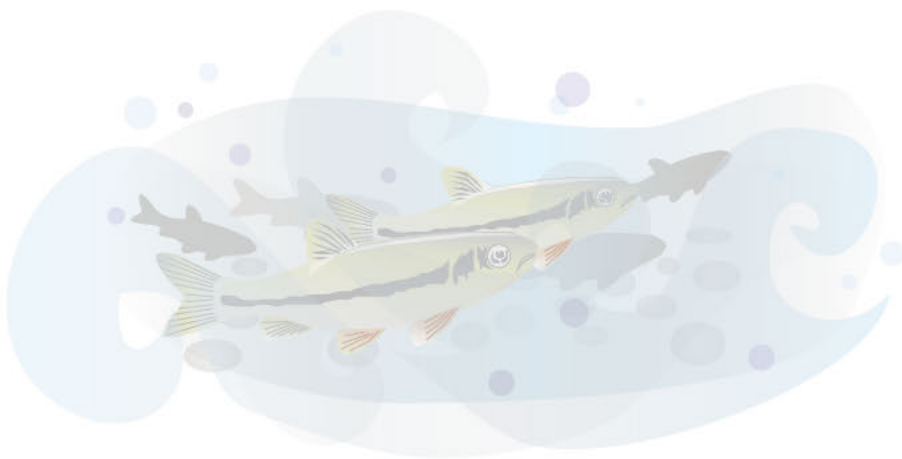
(能否幫我繡模仿原住民的服飾?)

'alaiomo : _____

3. 'alaiomo : kala'omanadha lo maava'i'o malra?

(你何時要過來拿?)

pidho'ai : _____





漢語翻譯

石板屋外

pidho'ai：你的興趣是什麼？

'alaiomo：我的興趣是刺繡、串珠和貼布繡。

pidho'ai：能否幫我繡模仿原住民的服飾？

'alaiomo：你要繡蛇、繡人嗎？我（也）好知道。

pidho'ai：能否幫我繡蛇和陶甕（還有）百合花？

'alaiomo：你何時要過來拿？

pidho'ai：如果你能幫我趕工，我妹妹結婚時就可以穿了。

'alaiomo：（我）擔心我不能完成？

pidho'ai：能否先幫我做？

'alaiomo：我會試看看。



19 taadhi'inga kalalrapa'ae

夏天最好了



ovengelrainga 春天（到）了
tovohonga 要發芽了
kapa'angatonga 各種樹

'olrao 草
makinilredhelredhae 全都綠油油
okelangamita 我們來到了



vila'adha dhakehale

laoco : ovengelrainga, amo tovohonga kapa'angatonga
la 'i 'olrao.

vaaho : ia'e, lo cengelemao 'a, makinilredhelredhae.

laoco : lamo okelangamita kalalrapa'ae.

vaaho : ia'e, taadhi'inga kalalrapa'ae.

laoco : kaanaeni pi'aa'o 'ina kalalrapa'ae?

vaaho : amo aviliae amali la inali 'olilio.

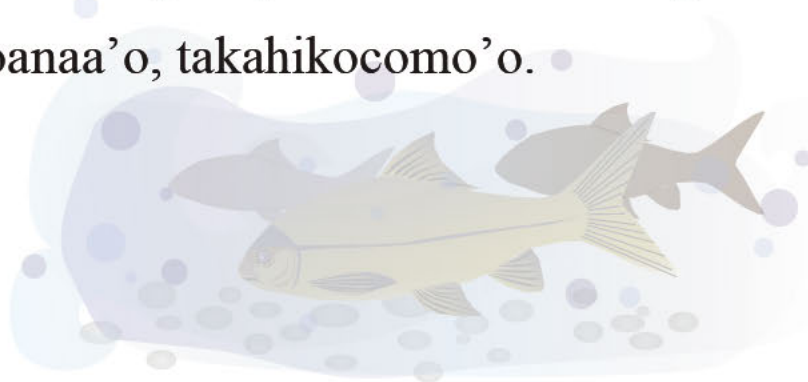
laoco : oainomi 'olilio?

vaaho : amo oanai 'aasiana iki dhona okaakame
takolangolangoi.

vaaho : ivoko, kai tila ta'anoaelre?

laoco : 'aina, amo oanalrao pasopalra omoli 'ivecenge.

vaaho : 'ai----tapokoanaa'o, takahikocomo'o.



kalalrapa'ae 夏天

aviliae 要帶我

oainomi 你們要去哪裡

'aasiana 美雅谷

okaakame 烤肉

takolangolangoi 順便游泳

ta'anoaelre 一起

oanalrao 我先去

'ivecenge 收小米



會話演練

1. laoco : kaanaeni pi'aa'o 'ina kalalrapa'ae?

(這個夏天你要做甚麼?)

vaaho : _____

2. laoco : oainomi 'olilio?

(你們要去哪裡玩?)

vaaho : _____

3. vaaho : ivoko, kai tila ta'anoaelre?

(朋友，我們一起去嗎?)

laoco : _____





漢語翻譯

溪谷旁

laoco：春天（到）了，各種樹和草要發芽了。

vaaho：對，望眼看，一片綠油油。

laoco：接著夏天就要來到了。

vaaho：對，夏天最好了。

laoco：這個夏天你要做甚麼？

vaaho：我的爸爸和媽媽要帶我去玩。

laoco：你們要去哪裡玩？

vaaho：我們要去美雅谷在那裏烤肉順便游泳。

vaaho：朋友，我們一起去嗎？

laoco：不行，我還要幫我的祖母收小米。

vaaho：阿伊...也沒辦法你很忙。



20 amo ovalriomita mocaili

我們要回家過年



takapalra 參加
mocaili 過年

lamengaeli 我的太太
maesalekadha 全部
kadhahiange 熱鬧



'oponoho

itahe : amo ovalrioka'o takapalra mocaili?

'ahase : ia'e, amo ovalrionai lamengaeli la laalakeli.

itahe : maesalekadha movalrio taiki lrevake?

'ahase : ia'e, amo kadhahiange valrionai.

itahe : lo mocailinomi kaanaedha pi'anomi?

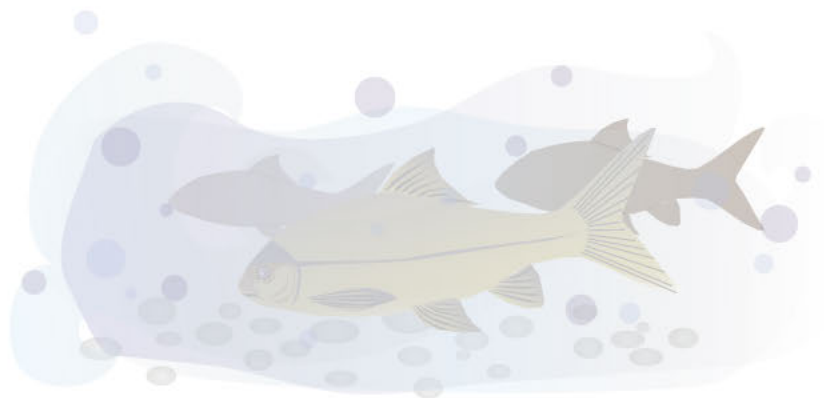
'ahase : 'initatalekenai, 'ongolo kavavaae, mani
sihaovonga lo maongo.

itahe : 'amalraingine nao 'anopapalrinome.

'ahase : kai tila toa! lako polidhao lo sihaovodha.

itahe : 'aakelami'iae mahimoho ovili.

'ahase : olingilingimaiae, nao lriiho'o.



mocailinomi 你們過年

maongo 晚上

sihaovodha 跳舞時

'initatalekenai 我們享受美食'anopapalrinome 跟你們

'aakelami'iae 恐怕(忘記)我

sihaovonai 我們跳舞

toa 我們去

mahimoho 忘記



會話演練

1. itahe : amo ovalrioka'o takapalra mocaili?

(你要回來參加過年嗎?)

'ahase : _____

2. itahe : lo mocailinomi kaanaedha pi'anomi?

(你們過年時做什麼?)

'ahase : _____

3. itahe : 'amalraingine nao 'anopapalrinome.

(真希望我能跟你們去。)

'ahase : _____





漢語翻譯

萬山

itahe：你要回來參加過年嗎？

'ahase：要，我的太太和小孩我們要回來。

itahe：在都市（的人）全部回來嗎？

'ahase：是，我們村子會（很）熱鬧。

itahe：你們過年時做什麼？

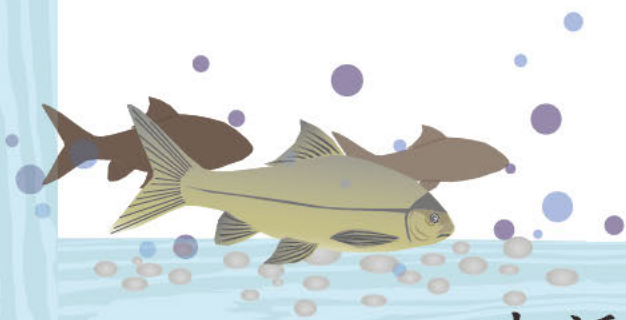
'ahase：我們白天享受美食，喝小米酒，然後晚上跳舞。

itahe：真希望我能跟你們去。

'ahase：走啊我們去！他們跳舞時你就（可以）觀賞。

itahe：恐怕你會忘了帶我（去）。

'ahase：打電話給我，好讓我知道。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 talidhekai 'oponoho 萬山魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 駱秋香 林惠娟
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 黃惠菁
錄音人 駱秋香

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

talidhekai 'oponoho

萬山魯凱語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目 21 **21** o'edhe'edheke ocaoni
他是一個勤勞的人..... 1
-  曲目 22 **22** omikikai lani pasopalriae
aiae'o?
有需要我的幫忙嗎?..... 5
-  曲目 23 **23** aikie'o gako solasolate?
你在哪一間學校讀書?..... 9
-  曲目 24 **24** mataadhi'ikai valrioni
'oponoho?
萬山部落的風景美嗎?..... 13
-  曲目 25 **25** aoae'o 'olilio 'amadhalae
nici yoobi?
你上禮拜去哪裡玩?..... 17

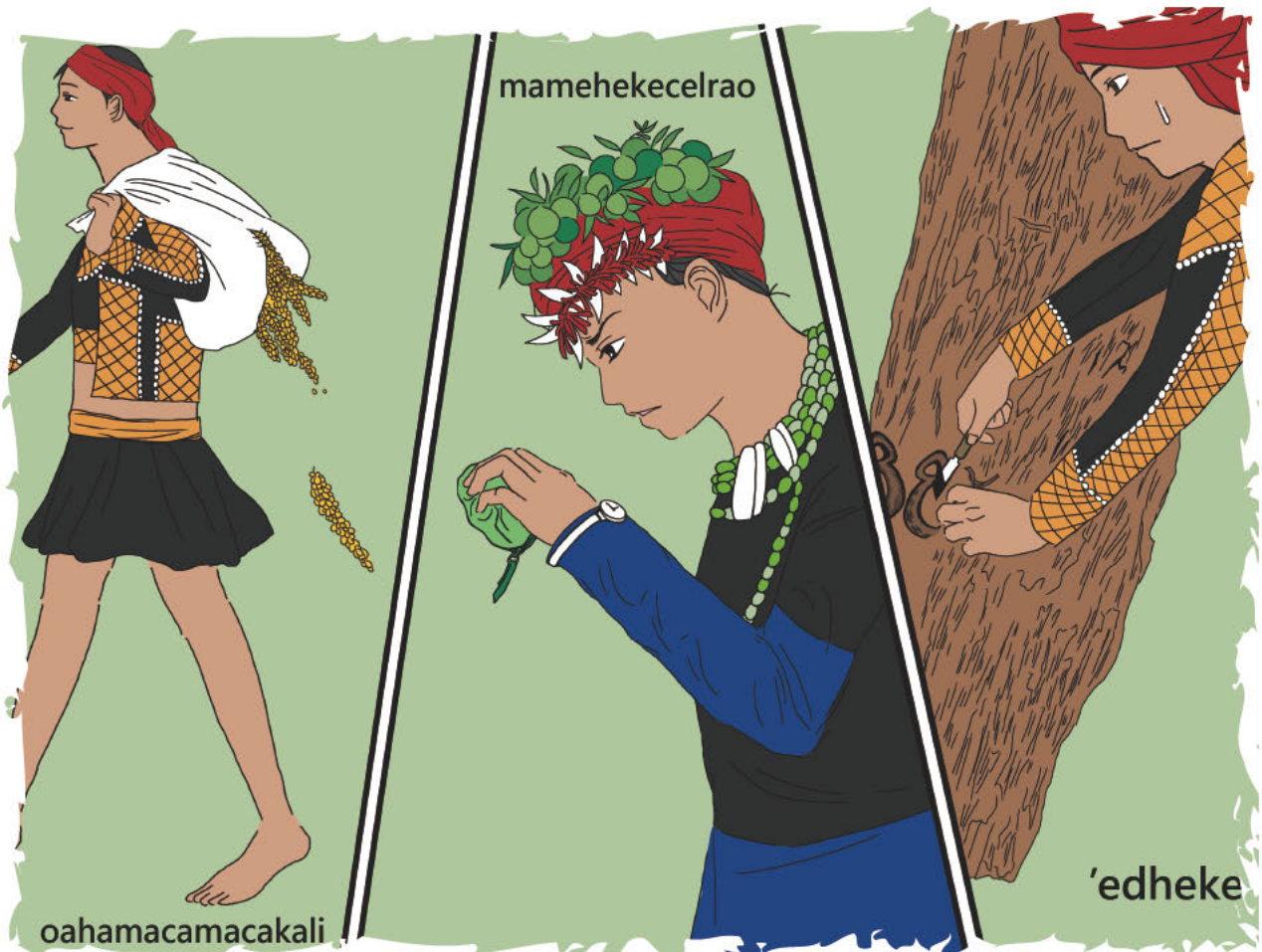


-  **26** makapilinga' o caili
ta'adhidhapanae'o?
你的職業做多久了?..... 21
-  **27** omikine avalrovalro
他有女朋友..... 25
-  **28** molrareta kaocaae
我們的傳統服飾..... 29
-  **29** kaanaedha kataadhi'idha
talialivi dha'ane?
石板屋有什麼好處?..... 33
-  **30** mapita zoko kaocaae?
我們原住民族有幾族呢?..... 37



21 o'edhe'edheke ocaoni

他是一個勤勞的人



takaocalraeni 他的個性

ocaoni 他的為人

osialalalralrao 我聽到

masapohapohalrekai 樂觀嗎

pa'apaalra 很好

makidheedhemelre 悲觀

oaheemaca 細心



latadhedha 'i talialivi dha'ane

taa'e : amokoani takaocalraeni?

vatokane : o'edhe'edheke ocaoni.

taa'e : masapohapohalrekai ocaoni?

vatokane : 'aina, makidheedhemelre ocaoni.

taa'e : osialalalralrao ocao pa'apaalra takaocalraeni.

vatokane : ia'e, oaheemaca takaocalraeni.

taa'e : ilrae takaocalraeli 'a oahamacamacakali.

vatokane : omi'aalrao mamehekecelrao takaocalraeli.

taa'e : amokoadha singsinomi takaocalraedha?

vatokane : maha'ao'aoco la kasekesekelre, aha'eve la
malrihili pasolate.



takaocalraeli 我的個性

amokoadha 怎麼樣

kasekesekelre 愛生氣

oahamacamacakali 我粗心大意

takaocalraedha 他的個性

malrihili 很會

mamehekecelrao 我急性子

maha'ao'aoco 很兇

pasolate 教書



會話演練

1. taa'e : amokoani takaocalraeni?

(他是個怎麼樣的人?)

vatokane : _____

2. taa'e : masapohapohalrekai ocaoni?

(他的個性樂觀嗎?)

vatokane : _____

3. taa'e : amokoadha singsinomi takaocalraedha?

(你的老師的個性怎麼樣?)

vatokane : _____





漢語翻譯

石板屋外

taa'e：他是個怎麼樣的人？

vatokane：他是個勤勞的人。

taa'e：他的個性樂觀嗎？

vatokane：不，他的個性很悲觀。

taa'e：我聽人家說他的個性很好。

vatokane：是，他的個性是個細心的人。

taa'e：我的個性是粗心大意的人。

vatokane：我的個性也是急性子。

taa'e：你的老師的個性怎麼樣？

vatokane：很兇且（愛）生氣，但是很會教書。



22 omikikai lani pasopalriae aiae'o?

有需要我的幫忙嗎？



lani 讓他
pasopalriae 幫我
aiae'o 你說的

pato'oto'iae 教我
i'adhangata solate 我們下課後
sangzice 數學



lrooka 'i tasolasolatae

dheeme : omikikai lani pasopalriae aiae'o?

paelrese : pa'amaolroka'o? lako pato'oto'iae 'inolri?

dheeme : oonai lo i'adhangata solate, amo
pato'oto'olraimia'e.

paelrese : lamae, dhona sangzice omiki madhao
kilrihoa'eli kiisange, kaipato'ot'oiae?

dheeme : omeca 'i sangzice solate'o, nao
takopato'oto'imia'e.

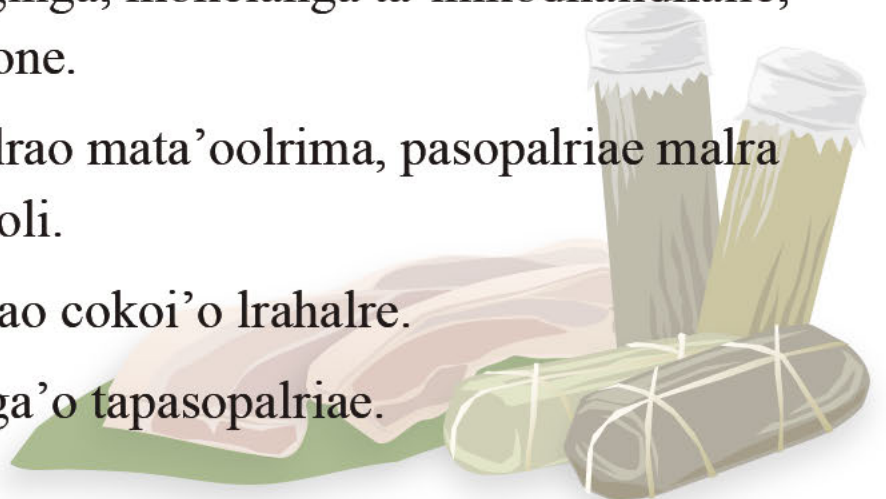
paelrese : lo solatengata sangzice tapaavila'a toloholrae,
tapa'apato'oto'o.

dheeme : okingikinginga, mokelanga ta'inikodhalidhalie,
tila! toa kone.

paelrese : amo oanalrao mata'oolrima, pasopalriae malra
'aodholro'oli.

dheeme : amo pikilrao cokoi'o lrahalre.

paelrese : icongoonga'o tapasopalriae.



kilriho'aeli 我不懂得

tapaavila'a 坐隔壁

ta'inikodhalidhalie 午餐時間

kiisange 計算

tapa'apato'oto'o 互相切磋

'aodholro'oli 我的便當

solatengata 我們上課時

okingikinginga 鐘響了

pikilrao 我會放在



會話演練

1. dheeme : omikikai lani pasopalriae aiae'o?

(有需要我的幫忙嗎?)

paelrese : _____

2. paelrese : pa'amaolroka'o? lako pato'oto'iae 'inolri?

(你現在有空嗎? 教我禱告。)

dheeme : _____

3. dheeme : amo pikilrao cokoi'o lrahalre.

(我會放在你的桌上。)

paelrese : _____





漢語翻譯

學校走廊

dheeme：有需要我的幫忙嗎？

paelrese：你現在有空嗎？教我禱告。

dheeme：下課後，我會教你。

paelrese：（女生）朋友，我的數學（方面）有很多
不會計算（地方），能否教我？

dheeme：帶你的數學課本，我順便教你。

paelrese：數學課時我們做旁邊，我們（方便）互相
切磋。

dheeme：鐘響了，午餐時間到了，走！我們一起去
吃飯。

paelrese：我要先去洗手，幫我拿便當（好嗎）。

dheeme：我會放在你的桌上。

paelrese：謝謝你的幫忙。



23 aikié'o gako solasolate?

你在哪一間學校讀書？



takao 高雄
taoming 道明
ningsi 年級

'ici 一
tosanga'o 你畢業後
ciogako 國中



tasolasolataedha 'i talapingae

'iongo : aikie'o gako solasolate?

'etele : omikilrao takao taoming ciogako solasolate.

'iongo : nang ningsinga'o?

'etele : 'ici ningsingalrao.

'iongo : lo tosanga'o ciogako oainga'o solasolate kookiobo?

'etele : lo dholroli 'a 'apioalrao taihoko solasolate.

'iongo : kaanaeni kadhalamaenga'o 'ica'oca'o?

'etele : madhalamengalrao 'ica'oca'o 'ako'amilrimilrika.

'iongo : kani kadhalaame'o 'ica'oca'o 'ako'amilrimilrika?

'etele : 'apioalrao 'amilrika cengecengele, omoanakali ka.

'iongo : 'apiooiae.



oainga'o 你要去那裡

kookiobo 高中

dholroli 如果我能

'apioalrao 我想去

'ako'amilrimilrika 說英語

'amilrika 美國

cengecengele 四處看看

omoanakali 我還沒有去

'apiooiae 我也想去



會話演練

1. 'iongo : aikie'o gako solasolate?

(你在哪一間學校讀書?)

'etele : _____

2. 'iongo : nang ningsinga'o?

(你幾年級了?)

'etele : _____

3. 'iongo : kaanaeni kadhalamaenga'o 'ica'oca'o?

(你最喜歡學什麼?)

'etele : _____





漢語翻譯

校門口

'iongo：你在哪一間學校讀書？

'etele：我在高雄道明中學唸書。

'iongo：你幾年級了？

'etele：我一年級了。

'iongo：你國中畢業後要去要去那裡念高中？

'etele：如果可以我想要去台北讀高中。

'iongo：你最喜歡學什麼？

'etele：我最喜歡學英文。

'iongo：你怎麼喜歡學英文？

'etele：我想要去美國看一看，我沒有去過。

'iongo：我也想去。



24 mataadhi'ikai valrioni 'oponoho?

萬山部落的風景美嗎？



valrionomi 你們的部落

italoopi'a 位於

taoaoae 'olilio 景點

tase'e koli'i 東方

takalraveve acila 溫泉

taceve'e 所有植物

paalototo 龍頭山



valrevalre'ae 'i 'oponoho

'oicange : aikidha valrionomi?

'oino : italoopi'a tase'e koli'i.

'oicange : mataadhi'ikai valrioni 'oponoho?

'oino : ia'e, ocengelemao o'i holrolo taceve'e
makinilredhelredhae.

'oicange : la omikikadha taoaoae 'olilio?

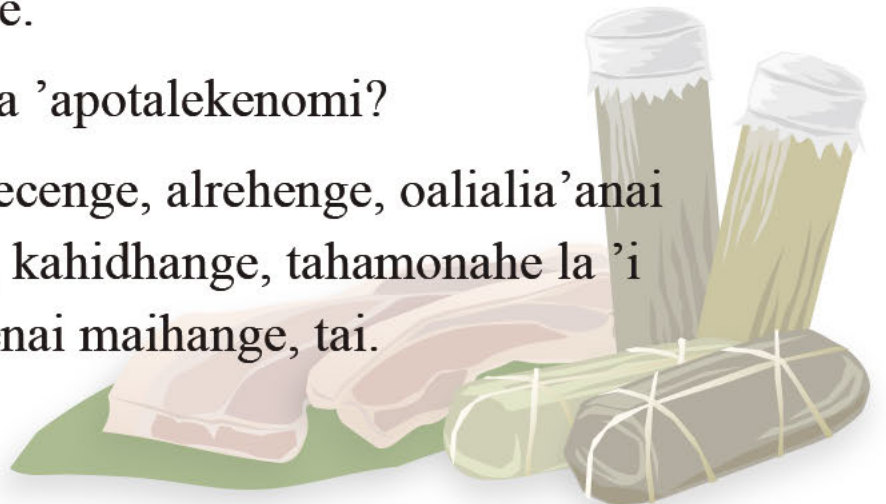
'oino : omik o'i takalraveve acila, paalototo, 'aasiana,
la 'i tadharemedheme.

'oicange : kaanaedha lehe'enomi 'oponoho?

'oino : matolro lehe'enai molapangolai, molavinahae,
kalapaeceecae.

'oicange : kaanaedha 'apotalekenomi?

'oino : polravonai vecenge, alrehenge, oalialia'anai
pahai, lelepe, kahidhange, tahamonaha la 'i
lredheedhekenai maihange, tai.



tadharemedheme 幽幽谷

molapangolai 祖靈祭

molavinahae 神石祭

kalapaeceecae 小米祭

'apotalekenomi 你們的農作物

polravonai 我們播灑

oalialia'anai 我們播種

alrehenge 紅藜

olredheedhekenai 我們栽種



會話演練

1. 'oicange : aikidha valrionomi?

(你們的部落在哪裡?)

'oino : _____

2. 'oicange : la omikikadha taoaoae 'olilio?

(有沒有景點?)

'oino : _____

3. 'oicange : kaanaedha lehe'enomi 'oponoho?

(你們萬山的祭典是什麼?)

'oino : _____





漢語翻譯

萬山村口

'oicange：你們的部落在哪裡？

'oino：他位在東方。

'oicange：萬山的風景美嗎？

'oino：對，會看到山裡植物遍地綠油油的。

'oicange：有沒有景點？

'oino：有溫泉、龍頭山、美雅谷，幽幽谷。

'oicange：你們萬山的祭典是什麼？

'oino：有三個祭典，祖靈祭、神石祭、小米祭。

'oicange：你們萬山（有）什麼農作物？

'oino：我們播灑小米、紅藜，播種稻米、長豆、
南瓜及栽種地瓜、芋頭。



25 aoae'o 'olilio 'amadhalae nici yoobi?

你上禮拜去哪裡玩？



'amadhalae nici yoobi 上個
禮拜

'aomo 日本
'ola 雪

makapilinomi 你們幾(天)

makanemelenai 我們六天
oaiinganomi 你們還要去那裡
dhooboceingi 動物園



valrevalre'ae 'i valrio

'ooni : aoae'o 'olilio 'amadhalae nici yoobi?

'eteme : omoanai 'aomo cengecengele 'ola.

'ooni : makapilinomi menanae aoanomi 'aomo?

'eteme : makanemelenai menanae.

'ooni : oaiinganomi 'olilio?

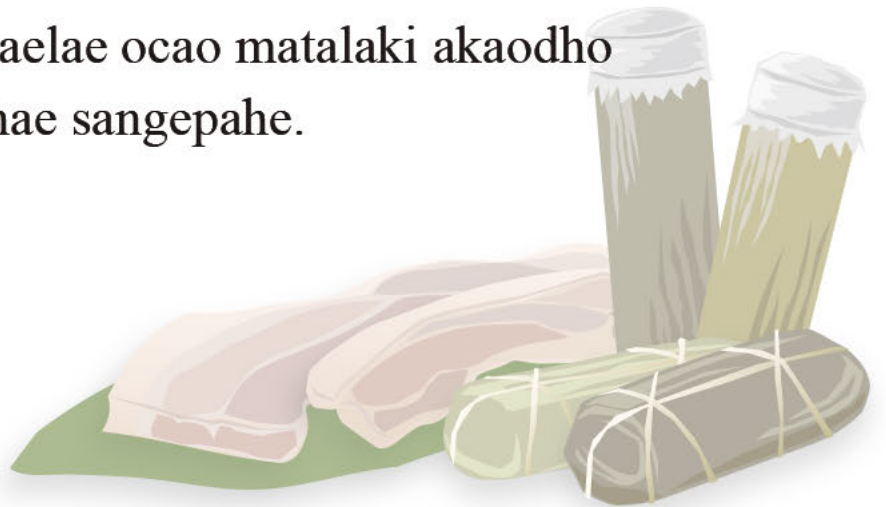
'eteme : amo oanganai dhoboceingi, 'api cengeliae
comai, lrikolao.

'ooni : mailringinome takitelrai 'olilio.

'eteme : maalapaimae 'iidhememao lo moamao 'olilio.

'ooni : madhaokadha ocao la sangepahe?

'eteme : ia'e, 'anomaelae ocao matalaki akaodho
tai'adha'adhae sangepahe.



comai 熊

lrikolao 老虎

mailringinome 羨慕你們

takitelrai 連續

maalapaimae 放鬆

'anomaelae 特別

matalaki 甚至

tai'adha'adhae 休息站；停(車)場

sangepahe 車子



會話演練

1. 'ooni : aoae'o 'olilio 'amadhalae nici yoobi?

(你上禮拜去哪裡玩?)

'eteme : _____

2. 'ooni : makapilinomi menanae aoanomi 'aomo?

(你們去日本幾天?)

'eteme : _____

3. 'ooni : oaiinganomi 'olilio?

(你們之後(還要)去哪裡玩?)

'eteme : _____





漢語翻譯

村內路上

'ooni：你上禮拜去哪裡玩？

'eteme：我們去日本四處走走（賞）雪。

'ooni：你們去日本幾天？

'eteme：我們（去）六天。

'ooni：你們之後（還要）去哪裡玩？

'eteme：我們還要去動物園，我想要看熊、老虎。

'ooni：（真）羨慕你們（能安排）連續出遊。

'eteme：旅遊可以放鬆心情。

'ooni：人和車子很多嗎？

'eteme：對，人特別多甚至（是連）停車位都沒有。



26 makapilinga'o caili ta'adhidhapanae'o?

你的職業做多久了？



tomolramolraaelrao 我做衣服

cikipimao 縫製時

ovainga 尤其是

maiconganae 不同

tapapia'e 做法

cikipi 縫製



valrevalre'ae 'i valrio

'aanao : kaanaeni dhidhape'o?

'enedhe : tomolramolraaelrao.

'aanao : makocingaikai tomolramolraae?

'enedhe : ia'e, makocingai lo cikipimao, ovainga
kaocae molrae, maiconganae tapapia'e cikipi.

'aanao : madhaokai tapapi'imia'e?

'enedhe : omiki lo madhaoni, ki'apecepecelrao.

'aanao : makapilinga'o caili ta'adhidhapanae'o?

'enedhe : makamangelengalrao paolravale caili.

'enedhe : aikie'o 'adhidhapa'e?

'aanao : 'amadhalae 'a omikilrao hoozange
todha'adha'ane, mani kaca'eca'emelrao,
'iposavo'ovo'oe, ta'asanalrao masomikace.



ki'apecepecelrao 睡眠變少

ta'adhidhapanae'o 你的職業

makamangelengalrao 我已經十幾年

paolravale 超過

hoozange 鳳山

todha'adha'ane 做建築

kaca'eca'emelrao 我常常生病

'iposavo'ovo'oe 長期治療

ta'asanalrao 我才剛剛



會話演練

1. 'aanao : kaanaeni dhidhape'o?

(你做什麼工作?)

'enedhe : _____

2. 'aanao : madhaokai tapapi'imia'e?

(很多人跟你訂做嗎?)

'enedhe : _____

3. 'aanao : makapilinga'o caili ta'adhidhapanae'o?

(你工作多少年了?)

'enedhe : _____





漢語翻譯

村內路上

'aanao：你做什麼工作？

'enedhe：我在做衣服。

'aanao：做衣服很難嗎？

'enedhe：對，縫衣服的時候很難，尤其是原住民的服飾，縫製方式不同。

'aanao：很多人跟你訂做嗎？

'enedhe：有時候很多，我睡眠變少。

'aanao：你工作多少年了？

'enedhe：我做十多年了。

'enedhe：你在哪裡工作？

'aanao：我以前在鳳山做建築（工作），然後我就常常生病、長期治療，我才剛剛復原。



27 omikine avalrovalro

他有女朋友



avalrovalro 女朋友

pakisa 漢人

malacipi'i 苗條

lrengedhelaedha 他的身材

kapooli 很白



latadhedha 'i talialivi dha'ane

seehe : omikikaine avalrovalro ivoko'o?

koi : ia'e, omiki pakisa avalrovalroni.

seehe : ocengelengaka'o dhona avalrovalroni?

koi : ia'e, malacipi'i lrengedhelaedha la kapooli.

seehe : kala'omanadha lo 'ataoaoanaelini?

koi : pakai 'ina maka'ivecengengai amo 'ataoaoanae.

seehe : kaanaedha 'apavalrololini?

koi : amo pavalrolo zio mang ingi, po'ivo kaocaae
molrae, cacavake, 'aalodho, molrimolritae,
sasavelrae, lamo colo ove'eke.

seehe : amo tolapakisakalini 'acakelae?

koi : ia'e, lamo po'ivo tolakaocaae.



kala'omanadha 何時

'ataoaoanaelini 他們訂婚

pavalrolo 下聘

zio mang ingi 十萬元

molrimolritae 琉璃珠

sasavelrae 大鍋子



會話演練

1. seehe : omikikaine avalrovalro ivoko'o?

(你的朋友有女朋友嗎?)

koi : _____

2. seehe : kala'omanadha lo 'ataoaoanaelini?

(他們何時要訂婚?)

koi : _____

3. seehe : kaanaedha 'apavalrololini?

(他們給聘禮是什麼?)

koi : _____





漢語翻譯

石板屋外

seehe：你的朋友有女朋友嗎？

koi：對，他有漢人的女朋友。

seehe：你看過他的女朋友嗎？

koi：有，（他有）苗條的身材且很白。

seehe：他們何時要訂婚？

koi：會在收完小米後將訂婚。

seehe：他們給聘禮是什麼？

koi：要下聘十萬元，加上原住民服飾，陶甕、山刀、
琉璃珠、大鍋子，然後要殺豬。

seehe：他們要舉行平地（的儀式）結婚嗎？

koi：對，也要參雜舉行原住民（的儀式）。



28 molrareta kaocaae

我們的傳統服飾



takanomi 你們的哥哥

pa'iniacehana 隆重

'imolrae 盛裝

pa'imolramolrae 幫(他)穿

'inavini 穿上長袍

'iimai 穿裙子

'ipacavo 帶綁腿

pai'ilo 戴上飾品

'ice'elre 帶頸鍊



'adhingidha 'i talialivi dha'ane

inake : amo 'acakelae takanomi malrengana,
pa'iniacehana 'imolraae.

molrino : inake, poiae pa'imolramolrae.

inake : poa 'inavini, 'iimai mani poa 'ipacavo.

molrino : inake poiae pai'ilo.

inake : poana 'ice'elre, kedhekedhe, lrisaisi, lra'ange,
mani poa 'idhengete.

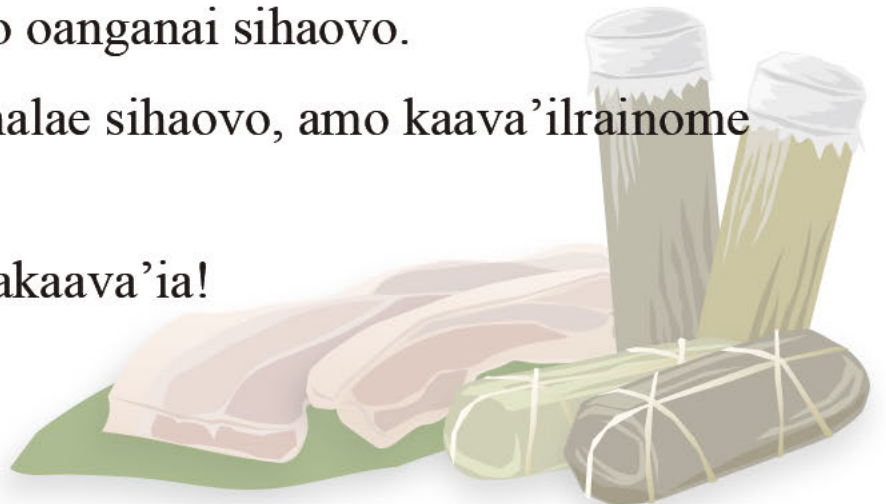
molrino : inake moine pa'imolramolrae takali.

inake : poa'ikipingi, 'ivahiloe, 'ilaviti, 'italahaedhe,
'ihamoco 'iciahe mani poa cimolromolroho.

molrino : inake, amo oanganai sihaovo.

inake : moa i'amadhalae sihaovo, amo kaava'ilrainome
polidhao.

molrino : inake, 'ahakaava'ia!



kedhekedhe 長線鍊

lrisaisi 手鍊

lra'ange 耳環

'idhengete 帶頭飾

'ivahiloe 穿褲子

'ilaviti 穿男裙

talahaedhe 斜肩帶

'ihamoco 帶頭冠

'iciahe 插羽毛



會話演練

1. molrino : inake, poiae pa'imolramolrae.

(媽媽，幫我穿(傳統)服飾。)

inake : _____

2. molrino : inake moine pa'imolramolrae takali.

(媽媽，去幫我的哥哥換衣服。)

inake : _____

3. molrino : inake, amo oanganai sihaovo.

(媽媽，我們要去跳舞。)

inake : _____





漢語翻譯

石板屋內

inake：你們的哥哥要結婚，你們要盛裝。

molrino：媽媽，幫我穿（傳統）服飾。

inake：穿上長袍、穿裙子然後帶綁腿。

molrino：媽媽幫我戴上飾品。

inake：先帶頸鍊、長項鍊、手鍊、耳環、然後帶頭飾。

molrino：媽媽，去幫我的哥哥換衣服。

inake：穿褲子、穿男裙、帶斜肩帶、帶頭冠插羽毛然後披上披肩。

molrino：媽媽，我們要去跳舞。

inake：先去跳舞，我會去觀望你們。

molrino：媽媽，早點來！



29 kaanaedha kataadhi'idha talialivi dha'ane? 石板屋有什麼好處？



kataadhi'idha 好處

talialivi 石板屋

mokelani 到了

patoliaelidha 他們從哪裡(拿)

alivi 石板

Iranalranae 溪邊



latadhedha 'i talialivi dha'ane

taotao : kaanaedha kataadhi'idha talialivi dha'ane?

hiao : lo kalralrapa'ae 'a maateleke, lo mokelani
kalakecelrae 'a malraveve.

taotao : patoliaelidha malra alivi o'i 'aamadhalae ocao?

hiao : patoli o'i lranalranae mani 'odho povalrio.

taotao : kaanaedha 'ahakilidha 'opa'apa'a?

hiao : to'ahaki 'ali to'apa'a mani poa 'opa'apa'a.

taotao : kaanaedha 'ahakilidha poka'olro'olro?

hiao : to'ahaki o'i taadhi'i 'angato.

taotao : kaanaeni 'ahakilidha totapalongae tocapa?

hiao : to'ahaki apoto totapalongae, mani alra 'angato
tocapa.



'odho 揸

povalrio 帶回去

'opa'apa'a 鋪草席

'ali 月桃

to'apa'a 編草蓆

poka'olro'olro 做樑

totapalongae 做爐炤

tocapa 做櫥櫃

apoto 石頭



會話演練

1. taotao : kaanaedha kataadhi'idha talialivi dha'ane?

(石板屋有什麼好處?)

hiao : _____

2. taotao : kaanaedha 'ahakilidha 'opa'apa'a?

(他們用什麼鋪草蓆?)

hiao : _____

3. taotao : kaanaedha 'ahakilidha poka'olro'olro?

(他們用什麼做樑?)

hiao : _____





漢語翻譯

石板屋外

taotao：石板屋有什麼好處？

hiao：夏天涼爽，到了冬天很溫暖。

taotao：以前的人從那裡拿石板？

hiao：他們從溪邊然後揸回去。

taotao：他們用什麼鋪草蓆？

hiao：（他們）使用月桃編草蓆然後鋪草蓆。

taotao：他們用什麼做樑？

hiao：他們用好的木頭。

taotao：他們用什麼做爐炤做櫥櫃？

hiao：他們用石頭做爐炤，然後拿木材做櫥櫃。



30 mapita zoko kaocaae?

我們原住民族有幾族呢？



'aamisi 阿美族

saisia 賽夏族

songao 布農族

piinang 卑南族

dhekai 魯凱族

'omolralraodho 排灣族



latadhedha 'i talialivi dha'ane

'eteme : mapita zoko kaocaae?

'aase : poelrelre 'a mamangele la ka'epate zoko.

'eteme : angangaangai 'ina takamangele la ka'epate zoko?

'aase : omiki taialre, 'aamisi, saisia, songao, piinang, dhekai, 'omolralraodho, taao, sa'imaie, saoco, kemalan, tailroko, sakilraiya la saiteke.

'eteme : aangadha kazokolidha takadhaonga ocao?

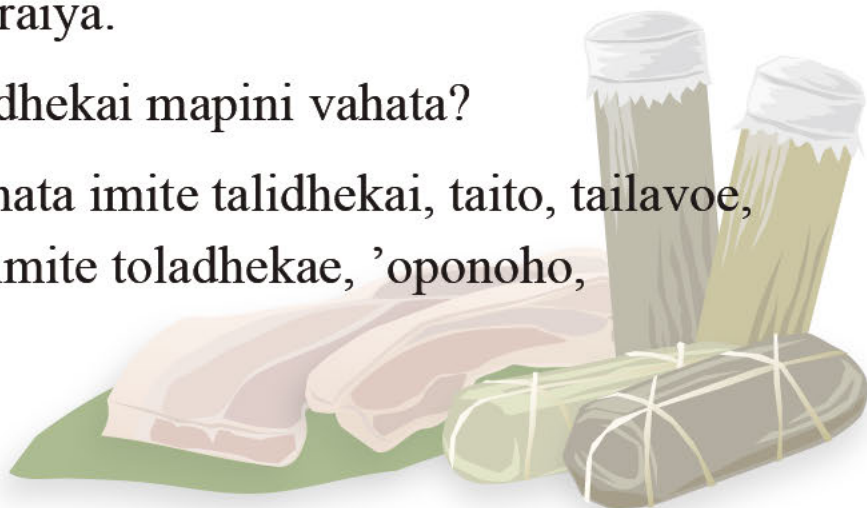
'aase : oonai 'i 'amizoko.

'eteme : aangadha kazokolidha takasi'inga ocao?

'aase : oonai 'i sakilraiya.

'eteme : imite 'i talidhekai mapini vahata?

'aase : maeneme vahata imite talidhekai, taito, tailavoe, soa'odhai la imite toladhekae, 'oponoho, tongodhaae.



taao 雅美族 (達悟族)

sa'imaie 鄒族

saoco 邵族

kemalane 噶瑪蘭族

tailroko 太魯閣族

sakilraiya 撒奇萊雅族

saiteke 賽德克族

takadhaonga 最多的

takasi'inga 最少的



會話演練

1. 'eteme : mapita zoko kaocaae?
(我們原住民有幾族?)

'aase : _____

2. 'eteme : aangadha kazokolidha takadhaonga ocao?
(人數最多的是哪一族?)

'aase : _____

3. 'eteme : imite 'i talidhekai mapini vahata?
(我們魯凱族有幾種話?)

'aase : _____





漢語翻譯

石板屋外

'eteme：我們原住民有幾族？

'aase：全部有十四族。

'eteme：有哪十四族？

'aase：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、
卑南族、魯凱族、排灣族、雅美族（達悟族）、
鄒族、邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族
和賽德克族。

'eteme：人數最多的是哪一族？

'aase：是阿美族。

'eteme：人數最少的是哪一族？

'aase：是撒奇萊雅族。

'eteme：我們魯凱族有幾種話？

'aase：我們魯凱族有六種話，台東、大武、霧台和
我們茂林、萬山、多納。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 talidhekai 'oponoho 萬山魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 駱秋香 林惠娟
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 黃惠菁
錄音人 駱秋香

出版日期 2013年5月初版

